

Genesis

GODUNGKU BUBU, BAMA, JUNJUY-JUNJUY WUBULKU BALKAN

Genesis 1.1—2.4

¹⁻² Jakalbaku Godungku jiri balkan, yala bubu. Bubu wubulku nandajin banabu. Godumu wawu walngkan-walngkan jarra wangkar-wangkar bananga. Nguwul-nguwul bajaku yir-inkurrku.

Light.

1.3-5

³⁻⁵ Godungku yalaman, “Yalbayku dayirrmaka.” Yinyamun yalbayku dayirrmanda. Godungku ngulkurr bajaku dayirr nyajin balbajinya. Nyulu yalaman, “Dayirr ngulkurr.” Nyulu dayirranga burri dajin, wungar. Nyulu dayirr ngami-ngami-bungan nguwul-nguwulmun. Nyulu nguwul-nguwulumu burri dajin, wujurr. Yinya day first one.

Jiri.

1.6-8

⁶⁻⁸ Warngku yindu Godungku kuku dajin baja, ngurrban dakanda banamun bada-badamun, wangkar jiringa bundanda. Godungku ngurrban ngami-ngami-bungan banamun. Godungku jiri jirida burri dalkin. Yinya day number two.

Bubu, jalun, jurrbu, duduy.

1.9-13

9-13 Warngku yindu Godungku kuku dajin baja, jalun murumanda, bubu marral war-rmbamanda. Godungku bubu bubuda burri dalkin and jalun jalunda burri dalkin. Bubu and jalun ngulkurr Godundumunbu miyilba. Yinyamun nyulu kuku dajin baja, jurrbu walu-yindu walu-yindu, duduy walu-yindu walu-yindu, juku walu-yindu walu-yindu dakarinda. Jana dakarin, diburr walu-yindu walu-yindu balkajinya, daranya, jurrbu, duduy, juku wubul-marinya diburrmun. God wawu jirray junjuy-junjuynku nyulu nyajin. Yinya day number 3.

Wungar, kija, dawar.

1.14-19

14-19 Warngku yindu Godungku kuku dajin baja, wungar, kija, dawar wubulku nguwimalman. Godungku wungara balkan warngku yindu-yindu dakanka, bubu balbanka wungaraburr. Nyulu kijanda and dawar-dawaranda balkan bubu balbanka wujurrbu. Wawu yinyamun wungarabu balban wungaraburr, kijangka, dawar-dawarangka balban wujurrduurr. Godungku wungarabu ngami-ngami-bungan, bulurijila, wungarijila and kambarala. Yinya day number 4.

Kuyu-kuyu, dikal-dikal.

1.20-23

20-23 Warngku yindu Godungku kuku dajin baja, jana wubulku junjuy-junjuy bananga bundangarin, kuyu walu-yindu walu-yindu war-rmbamarinda bananga. Kaykay-kaykay walu-yindu walu-yindu balkajinya, jaba-jabamarinya,

jananga kaykay-kaykay balkajinya baja. Yalaku. Jana wubulmarinda. Godungku dikal walu-yindu walu-yindu yalarrku balkan. Diburr walu-yindu walu-yindu balkajinya, dalkarinya, jaba-jabamarinya, wubulmarinya. Yinya day number 5.

Minya-minya, bama.

1.24-31

²⁴⁻³¹ Warngku yindu Godungku kuku dajin baja, minya walu-yindu walu-yindu warrmbamarinda, bubungu bundandarinya. Godungku yalarrku jarba walu-yindu walu-yindu balkan, junjuy-junjuy walu-yindu walu-yindu bububurr dunganya balkan. Wawu balkanyamun Godungku jananin nyajin, wawurr-wawurrman jananka. Yinyamun Godungku yalaman, “Ngana bamada balkanka. Ngana jananin balkal yala ngana. Jana majamal kuyunku wubulinkaku, majamal dikalanka wubulinkaku, majamal minyanka wubulinkaku. Kanbal minya and dikal wild-bala, kanbal minday, yamba bama majamal wubulinkaku.” Yinyamun Godungku bama bubumun balkan. Nyulu wawu dajin bamandamunbu bujilba, nyulu bama juranman. Wawu yinyamun Godungku wubulku biku-nyajin, wawurr-wawurrmankuda. Yinya day number 6.

2

God wawu-balangajin.

2.1-4

1-4 Yala-yala Godungku bubu, jiri, wubulku kunbay-manin. Warngku 7-balaman God wawu-balangajin, kari workmanijin baja. Yala-yalaku bubu, jiri, wubulku Godungku balkan.

*BUBU YALA PARK, BURRI GARDEN OF EDEN
Genesis 2.8-24*

8-10 Wawu yinyamun Godungku garden yala park balkan bubungu Eden. Nyulu bama gardenba yijarrin. Nyulu juku wubulku balkan ngulkurrku, kanbal mayiji ngulkurrji. Dindarra gardenba juku jambul janjanan. Nyubunyinja jukubu bama juran-bunganya. Kaki bamangka mayi nukal yinyamun jukumun, nyulu wuljaljiku juranku bundanday. Yinduyngku jukubu bama binal-bunganya. Kaki bamangka mayi nukal yinyamun jukumun, nyulu binal bajaku junjuy-junjuyunku, wanyu ngulkurr, wanyu buyun. Wawubaja wanarrin gardendarr, wubulku junjuy-junjuy juranku kujinka.

15-17 Wawu yinyamun Godungku bama gardenba yijarrin, garden ngulkurrduku kujinka. Godungku bamanda yalaman, “Yundu mayi nuka jukumun wubulmunku gardenba, yamba yundu jukumun dindarrmun mayi kari nuka. Yinyamundu jukubu bama binal-bungal. Yundu kari bajaku mayi yinyamun jukumun nuka. Kaki yundu nukal, yundu wulaykuda.”

18-20 Jananin wubulku minya waluyindu waluyindu, dikal waluyindu waluyindu, jananin Godungku bubumun balkan. Yinyamun nyulu jananin dingkaranda wundin,

dingkarangka burri dajinka jananga. Yala-yalaku dingkarangka jananga wubulbuku burri dajin.

²¹⁻²⁴ Yinyamun Godungku yalaman, “Yinya ngulkurr kari nyulu yinya dingkar nyulurrku bundanka. Ngayu jalbu balkal nyungunku. Jalbungku nyungu mara dajil, manyarrmanka nyungu.” Godungku dingkar warngku-kaja-bungan, bajibay walngan yinkanmun, yinkan nandan baja. Nyulu jalbu balkan bajibaymun yinkanmun. Yinyamun nyulu dingkar wandin, Godungku jalbu dingkaranda wundinda. Dingkarangka yinya jalbu nyajin, nyulu yalaman, “Yundu yala ngayu. Godungku yunun balkan ngaykuwunmun bajibaymun, ngayu yunu burri dajil, jalbu.” Dingkarangka yinyaynka nyiku-nyiku nyungu nganjan and ngamu bawalda, nyunguwunji manyarranji wuljaljiku bunday. Bula manyarrinyu yala nyubunmalkuda.

3

BAMA BUYUNMAN

Genesis 3.1-24

¹⁻⁵ Nyulu jarba mala-nganyi bajaku, binal bajaku. Jarbangka jalbundu babajin, “Yala yunundu Godungku balkan mayi kari nukanka yinyarrinmun jukumun?” Jalbungku yalaman, “Kari. Ngalin nukalarrku mayi kanbalmun jukumun, yamba ngalin kari nukal mayi yinyamun jukumun dindarra janjanay. Kaki ngalin karrbal, nukal, ngalin wulayarrku.” Jarbangka yalaman, “Yubal kari wulay nukanyamun. Yubal

binalmal wanyu ngulkurr, wanyu buyun. Kaki yubal mayila nukal, yubal yala Godmal. Nyulu God binal yubal walu-yindumal.”

⁶⁻⁷ Jalbungku juku ngulkurrijin nyajin, balu mayi ngulkurr bajaku nukanka, wawu jirray mala-nganyimanka. Yinyaynka nyulu mayi manin, nukankuda. Nyulu nyunguwunbu dunyundu yalarrku dajin, dunyungku nukanda. Bula walu-yinduman, binalmankuda. Bula nyaji-jinda, bulanga kambi yamba-kari. Wawu yinyamun bula birra jukumun manin, muru-bungan, damanda, kambi balkanka bulangaku.

⁸⁻¹³ Yilay-yilayman God jilba dungan bubungu. Bula yanja nyajin God, bula ngakijin dingalba jukungu. God yirrkanda, “Yubal wanjabu?” Dingkarangka yalaman, “Ngayu yunun yanja nyajin. Ngayu kambi-karimanya, ngayu yinyilman, ngakijinda.” Godungku yalaman, “Wanyangka yubalanda balkan yubal kambi-kari? Wanyu? Yubal nukan mayi yinyamun jukumun ngayu yubalanda balkan kari nukanka?” Dingkarangka yalaman, “Yundu ngaykundu yinya jalbu dajin. Nyulu yinyangka ngayku mayi dajin, ngayu nukanda.” Godungku jalbundu babajin, “Yundu wanyurrinku nukan, wanyurrinku dunyundu dajin?” Jalbungku yalaman, “Jarbangka nganya jurribungan, yinyaynka ngayu mayi nukanda.”

Godungku jananin punishim-ban.

3.14-24

¹⁴⁻¹⁹ Yinyamun Godungku jarbanda yalaman, “Ngayu yunun punishim-bal, yundu bulanin

jurril-bunganya. Yundu jiba-badaku warri bulburuburr. Yubal jalbu kuli-kuliku bunday. Nyungu jawun-karra and yunu jawun-karra kuli-kuliku bunday. Yunuwundu jawun-karrangka jalbumu jawun-karra jina baykal. Nyunguwundu jawun-karrangka yunun dukul kunil.” Godungku jalbundu yalaman, “Yundu kangkal manil yirrngajiku. Yamba yundu dunyunku wawu jirray, nyulu yununku majamal.” Godungku dingkaranda yalaman, “Yundu manyarranda milka-jananya, yundu nukan mayi yinyamun jukumun ngayu yubalanda balkan kari nukanka. Yinyaynka ngayu bubu buyundamal. Yundu yaykarr bajaku workmaka, mayi maninka bubumun. Buljundu mayi buyundamal. Yundu yaykarrku workmaka, mayi maninka yinyarrinmun jurrbumun. Juma yundu wulay. Jakalbaku yundu bubumun balkajin, juma yundu wulay, yundu bubumal baja.”

20-24 Adamangka nyunguwunbu manyarranga burri dajin, Eve. Nyulu burri Eve dajin, bama wubulku nyungundumun kadari. Yinyamun Godungku minya yulban wundin, balkan kambi bulanga, didanka. Godungku bulanin yunganda gardenmun, workmanijinka bubungu ngalkalba. Godungku angel miyilji bawan gardenba. Nyulu naybu yalbay ngalkalba yijarrin. Naybu yala ngalurri, jurrrkin-jurrrkijin, bama kari yuba kadanka. God wawu kari jana yubamanka, jana mayi nukanyi yinyamun jukumun. Kaki jana nukal, jana wuljaljiku juranku bundayarrku.

4

*CAIN BULA ABEL**Genesis 4.1-16*

¹⁻⁷ Adam and Eveamu kangkal-bulal dingkar-bulal jambul burri Cain and Abel. Abel nyulu shepherdman, nyulu minya sheep kujil-kujinya. Cainamu work yala farmer, nyulu mayi diburr nandanya bubungu, jurrbumun mayi maninya. Juma Cainangka mayi manin bubumun, Godundu dajinka. Abelangka yalarrku present dajinka Godundu. Nyulu minya sheep ngulkurrku wundin, kunin, wayjun kuljinga. God wawurr-wawurrmanijin Abelendamunku presentka, yamba nyulu kari wawurr-wawurrmanijin Cainandamunku presentka. Yinyaynka Cain kuli-kadanda. Godungku nyungundu yalaman, “Wanyurrinku yundu kuli-kaday? Yundu buyunman, yinyaynka yundu kari wawurr-wawurrku bunday. Yundu ngulkurrmanyaku, yundu ngalalaku dunganyaku. Kari buyunmaka. Kaki yundu buyunmal, buyundu yunun kajal. Buyun bawada.” Yamba Cain kari milka-janan.

⁸ Yinyamun Cainangka yabajundu yalaman, “Ngali duduymbu duwanka.” Bula yinyaymba kadan, Cainangka nyungu yabaju Abel yarkinkaku kunin.

⁹⁻¹⁶ Godungku Cainanda babajin, “Yunu yabaju wanjabu?” Cainangka yalaman, “Ngayu binal kari. Wanyu? Ngayu kari nyungun kujil-kujinya.” Godungku yalaman, “Yundu wanjarman? Yunuwunbu yabajungu mula bubungu wunanayda. Ngayu yunun punishim-bal, yundu

yunu yabaju yarkinkaku kuninya. Wawu yinyamun yundu bubu bakal mayika, yamba yundu mayi jirray kari manil, mayi bubanku yundu manil. Yundu wabiji bubungu yindu-yinduymbu dungay.” Cainangka Godundu yalaman, “Yundu nganya buyun-damanyarrku yinyamundu punishmentmundu. Yundu nganya yunundumun yunganya bubungu kala-kalbaymba. Ngayu wabiji dungay, bamangka nganya nyajil, nganya kunilda.” Godungku yalaman, “Kari. Ngayu yunun markim-bal, yala bulki brandim-bal. Yinyamun bamangka nyajil, jana yunun kari yarkinkaku kunil.” Yinyamun Cainangka God bawan, bubungu nakamun Edenmun dungan. Bama wubulmarin Cainandamun.

BAMA WUBULMARIN ADAMANDAMUN
Genesis 4.25—5.26

⁴(4.25—5.26) Adamangka, nyunguwundu manyarrangka yindu kangkal manin, burri Seth. Sethangka Abel karrnga-dajin, Cainangka Abel kuninya. Yinyamun Adamandamundu manyarrangka kangkal-kangkal wubul manin. Adam ngadi bajaku bundan, wulmanman, 930 yearsman, wulaynda. Sethangka kangkal manin, burri Enosh. Yala-yala bamangka God buyaymaninda. Nyubun dingkar burri Enoch. Nyunguwundu manyarrangka kangkal manin, burri Methuselah. Enochangka God kuku-nyajinya, nyulu kari wulan. Godungku nyungun wangkar-wangkar jiringa juranku wundin. Methuselah ngadingkaku bundan, wulmanmanda, 969 yearsman. Nyulu jarra mukul bamanka kanbalanka.

6

JALUNGKARR WARRIN

Genesis 6.1—9.17

Bamangka buyun-damankuda.

6.1-7

¹⁻³ Bama wubulmarin. Jana ngami-ngamiman, yiringkurrku dungan. Godungku yalaman, “Ngayu wawu kari bama nyajinka wuljaljiku bubungu bundanka, jana buyunmanya. Nyikunmun jana jarra buban juranku bunday, 120 yearsmunku.”

⁵⁻⁷ Juma Godungku nyajin bamangka jirray bajaku buyun-damanya. Bama buyun bajaku. Jana buyun-daman baja, buyun-daman baja, milkanga buyunjiku bundandan. Nyulu milka-bujarman nyulu janandin bama balkanya, bubungu yijarrinya. Nyulu nyulukku yalaman, “Ngayu bama, minya, dikal kari balkanyaku. Ngayu janandin wubulku yarkin-bal. Ngayu wanyurrinku balkan?”

Noah.

6.8—7.9

⁸⁻²¹ Yamba nyubun bama, nyulu kari buyunman. Yinyaynka God nyungunku wawurrwawurrmanijin. Nyulu bama burri Noah. Nyulu Godunji balkawanya, nyungun wukurinya, buyay-maninya. Yinyaynka Godungku Noahnda yalaman, “Yundu boat yalbay balka yulalmun. Balka kalbaliku, 133 metres, 22 metres dindarra, 13 metres jarra-jarra yala juku kalbali. Floor kulur balka, yala bayan kulur, nyubun bada bajaku, yindu dindarra,

nyubun jarra-jarra baja. Karrngka window nyubun balka dindarranga bayanba. Nyubun door yalarrku balka boatmunbu.” Godungku yalaman baja Noahnda, “Ngayu jalungkarr yungal bubungu, bubu yiringkurrku nandaji. Bama-bama, minya-minya, dikal-dikal wubulku bujil-janjilkuda. Wubulku wulaykuda, yamba ngayu yunu promise dajil. Kaba kadanjiku, yunu manyarr, yunu kangkal-kangkal kuluruku, jananga manyarr-karra boatmunbubunga. Yundu yalarrku dingkar nyubun and jalbu nyubun minya walu-yindu walu-yindu boatmunbu walay-mana. Yundu minya marajiku, bijijiku, jinajiku mana, boatmunbu walay-mana. Kanbal minya ngulkurr, ngaykundu dajinka. Jananin 7-bala walay-mana, yalarrku dikal walu-yindu walu-yindu 7-bala. Yala yundu mayi jirrayku walay-mana yurranka, and jananka wubulinkaku.”

⁶ (6.22-7.9) Yinyamun Noahngka Godumu kuku wukurrin, yala Godungkuku balkan. Nyulu 600 years oldman, nyulu boat kunbay-manin. Yinyamun nyulu and nyungu jawun-karra boatmunbu walan. Minyangka yindu-yinduynju Noah jambul-jambulku wukurrin boatmunbu. Wawu walanyamun Godungku door nandankuda boatmunbu.

7

Jalungkarr yalbay bajaku.

7.10—8.19

¹⁰⁻²³ Yinyamun jana Noah Godunkuda waitmanijin. Jana warngku 7-bala waitman.

Wawu yinyamun Godungku kaba jirray yungan bubungu. Kaba kadan, kadan, kadan, warngku wubul bajaku, 40 daysmunku. Juma banabu jikan nandan, bana dajaliman, juku wubulku nandan. Bama wubulku, minya-minya and dikal-dikal wubulku bujil-janjirin. Manjal jarra-jarra bajaku nandajin. Bubu yamba-kariman, bama jananka. Yinya boat walngkanda. Godungku janandin Noah ngulkurrduku kujin yala nyulu promiseim-ban, yamba janajin kanbal wubulku bujil-janjirin.

8

¹⁻¹² Juma kaba kunbaynda, yamba bana kariku kunbayn. Muyarabu bana wulmbarrin, wungarabu bana balban. Bana waymbulku bada walan. Juma boat manjalba jajirrijin. Yinyamun bubu jarra-jarra manjalba nguwimal milbijin. Noahngka window walngan, nyulu dikal yala waja ngalkalba yungan. Yinya dikal kari kadan baja. Juma Noahngka dikal bakamu yungan, yamba nyulu bubu kari warrmbaban. Yinyaynka nyulu boatmunbu kadan baja. Warngku 7-balaman nyulu bakamu yungan baja. Nyulu bakamu kadan baja, yamba nyulu birra jirakal ngandalba jarra-kulbal-kulban. Yinyaynka nyulu Noah binalmanda, bubu marralmalmanda. Juma Noahngka yindu dikal yungan, dikal kari kadan baja, nyulu bubu warrmbabanya.

¹³⁻¹⁹ Yinyamun Noahngka door walngan, bubu nyajin, marralmalmanda. Juma bubu marralmankuda, Godungku Noahnda yalamanda,

“Noah, yundu manyarr, kangkal-kangkal, minya wubulku ngalkalba yunga, jana wubulmarinka.”
Jana minya-minya, dikal-dikal wubulku boatmun wandirin, bubungu bundarin, wubulmarin.

Noahngka minya wayjun, Godundu dajin.

8.20-22

²⁰⁻²² Noah boatmun wandin, nyulu kulji wubul muru-bungan, minya wayjunku Godumu. Nyulu minya ngulkurrku, dikal ngulkurrku manin, kuljinga yijarrin. Yinyamun nyulu minya wayjun, Godumu dajinda. Godungku jila nyuman, nyuluku yalaman, “Ngayu binal bama buyun, yamba ngayu jananin and junjuy-junjuy wubulku kari yalaku buyun-damal baja jalungkarrda. Ngayu buluriji, wungariji, kambar, wujurr and wungar wuljaljiku yungal.”

9

Godungku Noah promiseim-bungan.

9.1-17

¹⁻¹⁷ Godungku Noahnda and nyunguwunbu kangkal-kangkalanda yalaman, “Yurranga jawun-karra wubulmal, ngami-ngamiku dungari bubungu yindu-yinduymbu. Yurra majamal junjuy-junjuynku bubungu yiringkurrku, bananga yiringkurrku. Ngayu yurranda kuku junkayku dajil, ngayu bubu kari buyun-damal baja jalungkarrda. Ngayu yiril jiringa yijarril, bamangka nyajil, jana ngaykuwunku promisemunku kari milka-wulay. Ngayu promiseim-ban ngayu bubu jalungkarrda kari buyun-damanka baja. Ngayu yiril nyajil, ngayu

yalarrku kari milka-wulay promisemunku ngayu balkan junjuy-junjuynku wubulinkaku.”

BAYAN JARRA-JARRA BAJAKU, BURRI BABEL
Genesis 9.20—11.9

²⁰⁻²⁷ Noahngka bubu bakan, diburr mayi grape nandan. Nyungu kangkal-kangkal burri Ham, Shem, Japheth. Hamamu kangkal burri Canaan. Hamangka nyungu nganjan buyun-daman. Yinyaynka Noahngka yalaman, “Nyikumun jana bama Shemandamun and jana bama Japhethandamun kaday, jana majamal Hamandamunku kangkal-kangkalanka. Jana bama nyunguwunmun kangkalandamun Canaanandamun kaday, jana slave-warramal Japhethamu.” Noahngka yalaman baja, “Ngayu wawu Godungku bama Japhethandamun wubulbunganka, majamanka.”

10

⁸⁻¹⁰ Nyubun bama Noahndamun, nyulu burri Nimrod. Nyulu maja jirrayman bubungu Baby-lonia.

11

¹⁻⁹ Jakalbaku bama wubulku kuku nyubunku balkawan. Juma jana bulmbuyman, yalaman, “Ngana wawu kari ngami-ngamimanka. Ngana muruku bunday, ngana junkurrjimal. Ngana town yalbay balkanka, bayan wubul bajaku ngaranka. Ngana bayan nyubun dindarranga ngaral, jarra-jarra bajaku yala manjal.” Yinyamun jana bayan ngaral-ngaranda,

God wangkar-wangkarmun kadan, bayan nya-jinka. Godungku nyuluku yalaman, “Ngayu binal jananka bamanka. Jana nganya kari kuku-nyajil, jana wawu janankaku junjuy-junjuy yalbay balkanka. Ngayu wawu kari jana bulmbuymanka.” Yinyaynka Godungku kuku waluyindu waluyindu bamanda dajin. Yinyamun jana walu-ngangkan-ngangkarin kukuku, jana binal kari. Yinyaynka jana bayan yalbay kari kunbay-manin, kari ngaran baja. Godungku bama ngami-ngami-bungan, yiringkurrku yungan bubungu yindu-yinduymbu. Jananga kuku wubulmarin. Yinyaynka jana yinya town burri dajin, Babylon.

ABRAHAM

Genesis 11.10—12.9

¹⁰⁻³² Bama wubulmarin Shemandamun. Juma dingkar nyubun balkajin nyungundumun, burri Terah. Terah yalbayman, nyunguwundu manyarrangka kangkal kulur manin, burri Abram, Nahor, Haran. Haran yalbayman, nyunguwundu manyarrangka dingkar manin, burri Lot. Haran wulan bubungu Chaldea. Abramangka Sara marryim-ban. Yamba Sarangka kangkal murruji manin. Yinyamun jana Terah, Abram, Sara, Lot, jana town bawan, burri Ur. Jana bubungu Canaan dunganka. Yamba jana half-way kadan, townbu Haran, jana yinyay bundan. Terah yinyay wulan.

*Godungku Abram kunjan.**12.1-9*

¹⁻³ Jana bubungu Haran bundandan, Godungku Abramanda yalaman, “Yundu yunu bubu and jawun-karra bawa, yinduymbu bubungu dungay ngayu yunundu milbil. Yunu jawun-karra wubulmal. Yundu maja jirraymal. Ngayu bama wubulku wawurr-wawurr-bungal yununku, bamanka yunundumun kaday. Kaki bama yununku ngulkurmal, ngayu jananka ngulkurmal. Kaki jana yununku buyunmal, ngayu jananka buyunmal.”

⁴⁻⁹ Wawu yinyamun Abram dungan townmun Haranmun yala Godungku nyungundu balkan. Nyulu bubungu Canaan dunganka. Nyulu bulanin wundin, manyarr Sara, mukay Lot. Yalar-rku workingman wubulku, yamba-yamba jirray nyulu wundin. Juma jana bubungu Canaan kadan. Jana bububurr Canaandarr dungan, jukungu kadan, burri Moreh. Yinyaymba jana bundandan, God nguwimal milbijin Abramanda. Nyulu yalaman, “Abram, bama yunundumun wubulmal. Ngayu jananga yanyu bubu Canaan dajil.” Abramangka yinya kuku nyajin, nyulu kulji muru-ban, minya wuyar yijarrin, wayjun, Godundu dajinka, buyay-maninka. Yinyamun nyulu naka dungan dindarranga townbu Bethel and townbu Ai. Yinyaymba nyulu wuburrbu bundan, God buyay-manin.

13*ABRAM BULA LOT NGAMI-NGAMIMAN
Genesis 13*

1-7 Abram, nyungu money jirray, minya sheep, minya goat, minya bulki wubul bajaku. Nyulu jikan nubin minyanka. Yinyaynka nyulu bubungu yala bundanya, dunganya baja, yala buban bundanya, dunganya baja, yalaku, yalaku. Juma nyulu dindarrangaku kadan baja townbuku Bethel, townbuku Ai. Yinyaymba nyulu God buyay-manin baja. Abramamu mukay, Lot, nyulu yalarrku rich-balaman, minya sheep, minya goat, minya bulki jirray. Jikan buban yinyay bubungu minya-minyanka. Yinyaynka Abramamu workingmen and Lotamu workingmen kurru-jindawan jikanka.

8-13 Yinyamun Abramangka yalaman Lotanda, “Yundu ngayku mukay, ngali kari kurru-jindawanka jikanka. Bubu yaluy jirray bajaku. Yundu yarrabi yinduymbu bubungu dungay, ngayu yarra yinduymbu bubungu dungay.” Lotangka walu-wukurrin. Nyulu bubu balay nyajin yubaku wawubajanga Jordan. Yinya bubu balay, bana jirray, yala Godumu Garden of Eden. Yinyaynka Lotangka bubu balay wangkanin. Nyulu Abram bawan, bada dungan bubungu balaymba yubaku townbu Sodom. Bama yinyay buyun bajaku, Godunku wawu kari. Lot townbu Sodom bundandan, Abram bubungu Canaanku bundandan.

Abram townbu Hebron jurrkijin.

13.14-18

14-18 Lotangka Abram bawan. Yinyamun Godungku Abramanda yalaman, “Yundu bubu walu-wukurrika. Ngayu yanyu bubu wubulku dajil yunu, and yunuwunbu jawun-karranda.

Bubu yunuku wuljaljiku.” Abram jurrkijin, dungan bubungu Hebron. Yinyaymba nyulu bundan yubaku jukungu jirraymba burri Mamre. Nyulu God buyay-manin yinyaymba.

14

ABRAMANGKA LOT MANIN BAMANDAMUN KULI-BAKANDAMUN

Genesis 14

¹⁻¹² Yala-yalaku maja-maja king 4-bala bubumun yindumun kadan, kuniwanka maja-majanji kinganji 5-balanji. Jana king 5-bala, nyubun maja townku Sodomanka and janajin kanbal maja townku yubanka. Jana kingangka 4-balangka kanbal king 5-bala kangan janawunmun townmun. Kanbal wuburrbu warrin. Jana kingangka 4-balangka bama and yambayamba wubulku ngakin townmun Sodommun and townmun Gomorrahumun. Jana Abramamu mukay Lot yalarrku karrban, nyungun wundinyarrku.

¹³⁻¹⁶ Yamba dingkar nyubun townmun Sodomun warrin Abramanda. Nyulu Abramanda yalaman, “Bama kuli-baka kadarin townbu Sodom, bama kanbal kuninka. Jana yunu mukay karrban, wundin.” Abramangka yinya kuku nyajin, nyulu nyungu workingman kunjan, muruban. Jana Abramangka janandin wubulku 4-bala king kuli-baka juru-wukurrin. Wujurrman, jana Abram bamanji kuli-warranji kuniwan. Nyulu Abramangka janandin kuli-baka kunin, kangan. Abramangka janandin Lot warrmba-ban, janandin

and jananga yamba-yamba wubulku wundin baja.

Melchizedek Abramanji balkawan.

14.17-24

¹⁷⁻²⁰ Nyulu Abram bayanbaku kankadan, majabulal nyungundu maku-janan. Nyubun maja townmunku Sodomanka, nyubun townmunku Salemanka. Nyungu burri Melchizedek. Bula kadan, Abramanda maku-jananka. Nyulu Melchizedek Godumu priest, binal bajaku Godundumunku junkurrku. Nyulu mayi bread, yira wine wundin, Abramanda dajin. Nyulu yalaman, “Ngananga God jiringa, nyulu bubu and jiri wubulku balkan. Nyulu yinyangka Godungku yunun junkurrji-bungan, walay-bungan bamanka kuli-bakanka. Ngana nyungun buyaymaninka.” Yinyamun Abramangka kanbal yamba-yamba bamandamun kuli-bakandamun dajin Melchizedekanda, one tenth.

²¹⁻²⁴ Majangka kingangka townmunku Sodomanka Abramanda yalaman, “Yundu ngayku bama and jananga yamba-yamba bamandamun kuli-bakandamun manin. Yundu janandin bama yunga baja ngaykundu, yamba yundu yamba-yamba kujirrku.” Kari. Abramangka kinganda yalamanda, “Kari. Ngayu yunu yamba-yamba kari kujil. Godungku nganya junkurrji-bungan, jananka kuli-bakanka. Kaki ngayu yamba-yamba manil yunundumun, yundu juma balkanji, ‘Ngayu Abram rich-bala-bungan.’ Ngayu junjuy-junjuy kari manil yunundumun. Yamba yinyajin junjuy-junjuy

ngaykuwundu soldier-soldierangka manin, balu janaku kuji.”

15

GODUNGKU ABRAMANDA PROMISE DAJIN

Genesis 15.1—18.15

¹⁻⁶ Wawu yinyamun Abramangka bijarrin. Nyulu God nyajin yalamanya, “Abram, yundu kari yinyilmaka. Ngayu yunun ngulkurrduku kujil. Ngayu yunu present jirray bajaku dajil.” Abramangka Godundu babajin, “Yundu kangkal dingkar ngayku daya? Ngayku kangkal yambakari.” Majangka Godungku nyungun ngalkalba wundin, yalaman, “Yundu dawar jiringa nyaka. Dawar wubul bajaku. Yunu jawun-karra wubulmalkuda yala dawar jiringa.” Abramangka God kuku-nyajin. Godungku yalaman, “Nyulu Abram ngulkurr bajaku, junkay bajaku, nyulu nganya kuku-nyajinya.”

17

¹⁻⁶ Abram ngadingka bundan, wulmanman, 99 yearsman, God nguwimal milbijin nyungundu. Nyulu Godungku yalaman, “Ngayu God junkurri bajaku. Nganya wukurrika, junkayku dunganka. Ngayu yunun promiseim-bungal. Ngayku kuku manubajaku wunay wuljaljiku, kari kunbay. Yunu jawun-karra wubulmal.” Abram dukul badaman, God kuku-nyajinka. Godungku yalaman baja, “Ngayu yunundu promise dajil, yunu jawun-karra bubungu yinduymbu dungay, yinyaymba bundanka. Yunu jawun-karra

wubulmanya, ngayu yunun burri yinduda jurkil, burri Abraham. Ngayu yunu God, yalarrku ngayu yunuwunbu jawun-karramu God.”

9-12 Godungku yalaman baja, “Yurra yalarrku ngaykundu promise daya. Ngayu wawu nya-jinka yurra nganya kuku-nyajinka, yundu and yunuwundu jawun-karrangka. Yurra dingkar-dingkar wubulku yulban yaka. Kaki dingkar ngawa warngku 8-balamal, yurra nyungu yulban yaka. Yurra murrka nyajil, yurra kari milkawulay ngayu yurranin promiseim-bungan.”

15-22 Godungku Abrahamanda yalaman baja, “Bama wubulmal yunuwunmun manyarrandamun Sarandamun. Ngayu yubalanga kangkal dingkar dajil. Yundu nyungundu burri daya, Isaac. Yunu jawun-karra wubulmal nyungundumun. Ngayu promise nyungu kujil wuljaljiku.” God kuku kunban, nyulu Abraham bawanda.

18

1-8 Wawu yinyamun Abraham doorngu tentmunbu bundandan, nyulu dingkar-dingkar kulur nyajin janjananya jakalba. Abraham jinbalku warrin jananda, maku-janan. Nyulu dukul badaman, yalaman, “Kaday, wabarrba wawubalangajika. Ngayu mayi and bana manil yuranga. Yurra jina julurrijika, mayi nuka, wawu yinyamun dungarikada.” Jana yalaman, “Yala.” Abraham tentmunbu jinbalku walan, Saranda yalaman, “Mayi bread wayju jinbaldaku.” Yinyamun Abrahamangka minya bulki karrkay wandul manin, workingmananda dajin, kuninka,

wayjunku. Mayi wayjunda, Abrahamangka mayi dajinda dingkar-dingkaranda. Jana nukanda.

9-15 Dingkar-dingkarangka mayi kunbaymanin, jana Abrahamanda babajin, “Yunu manyarr Sara wanjabu?” Abrahamangka yalaman, “Nyulu kananga tentmunbuku.” Nyubun dingkar nyulu Maja God. Nyulu Abrahamanda yalaman, “Ngayu next year kaday baja, nyulu Sarangka kangkal dingkar manil.” Nyulu Sarangka yinya kuku nyajin kanamun, nyulu yajarrijin kirayku. Nyulu nyulurrku balkawan, “Ngalin ngayku dunyu mukul bajakudabi, kangkal maninka. Ngayu wanjarr kangkal manil?” Majangka Godungku Abrahamanda babajin, “Sara wanyurrinku yajarrijin? Ngayu God, binal bajaku junjuy-junjuynku balkanka. Nyulu Sarangka next year kangkalkuda manil.” Sara yinyilmanya, nyulu jurrilda yalaman, “Ngayu kari yajarrijin.” Godungku yalamanda, “Yuwu, yundu yajarrijinkuda.”

ABRAHAMANGKA GODUNDU BABAJIN BAMANKA TOWNBU SODOM, TOWNBU GOMORRAH

Genesis 18.16-33

16-22 Jana dingkar-dingkar wandin, dunganka townbu Sodomanda. Abraham jananji dingkulbu dungan. Nyubun dingkar nyulu Maja God. Nyulu nyuluku yalaman, “Ngayu Abrahamanda balkal ngayu wanjarrmal bamanda townbu Sodomanda, townbu Gomorrhanda.” Nyulu Abrahamanda yalaman,

“Ngayu kuku nyajin jananka bamanka Sodom-warranka and Gomorrah-warranka, jana buyun bajaku. Ngayuku bada dungay, nyajinka. Kaki jana buyun bajaku, ngayu jananin buyun-damalarrku.” Bula jambul dingkar jurrkijin, dungan townbu Sodom.

23-33 Yamba Abrahamangka bamanka Majanda babajin, “Yundu bama ngulkurr-ngulkurr yalar-ru buyun-damal jananji buyun-buyunyunji? Kaki bama 50-bala ngulkurr-ngulkurr yinyay townbu bundanday, yundu wubulku yarkinkaku kunil? Yunduku bubuk wubulkuku maja jirray. Yundu buyun kari balkal, yundu ngulkurrku balkal-balkal.” Godungku Abrahamanda yalaman, “Kaki ngayu 50-bala bama ngulkurr warrmba-bal townbu Sodom, ngayu yinya town kari buyun-damalarrku.” Abrahamangka Godundu yalaman baja, “Kari kuli-maka ngaykunku. Kaki bama 45-bala ngulkurrku bundanday townbu, yundu jananin buyun-damalarrku?” Godungku yalaman, “Kari. Ngayu 45-bala bama ngulkurr warrmba-bal, ngayu town kari buyun-damal.” Abrahamangka Godundu babajin baja, babajin baja manun-manunmanka jananka bamanka townbu Sodom and Gomorrahnda. Godungku yalaman, “Yalad-abi. Kaki bama ngulkurrku bundanday, ngayu manun-manunmal jananka bamanka townbu.” Abrahamangka yalaman baja, “Maja, kari kuli-kaday ngaykunku. Ngayu yunundu nyubunkuda babaji baja. Kaki bama 10-bala ngulkurrku bundanday, yundu wubulku buyun-damal?” Godungku yalaman, “Kari. Kaki bama 10-bala

ngulkurrku bundanday, ngayu kanbal kari kunil." Yinyamun nyulu God dungaynda. Abraham nyunban baja bayanbaku.

19

GODUNGKU TOWN JAMBUL, SODOM AND GOMORRAH BUYUN-DAMANYARRKU

Genesis 19

¹⁻³ Yilay-yilayman angel-bulal jambul Godundumun townbu Sodom kadan. Lot, nyulu Abrahamamu mukay, nyulu jakalba townbu gateba bundandan. Nyulu bulanin angel nyajin, maku-jananda. Nyulu Lotangka yalaman, "Yubal ngaykuwunbu bayanba kaday, wunanka." Bula angelangka yalaman, "Kari. Ngalin ngalkalba wunay." Lotangka bulanin kunjan baja, kadanka bayanba. Bula kanangada walan Lotanji, mayida nukan.

⁴⁻¹¹ Bula angel wunanjiku, dingkar-dingkar wubulku Sodom-warra Lotanda kadan, yirrkan, "Bula wanjabuda? Bulanin wundi nganjina. Nganjin bulanin karrbanka, buyundamanka." Lot ngalkalba dungan, door nandan. Nyulu yalaman, "Kari buyunmaka. Yurra ngayku kangkal maral-bulal wundi, dingkar-bulal kari buyun-dama." Dingkar-dingkarangka Sodom-warrangka yalaman, "Yundu wanyurrinku nganjinanda balkal? Yundu nganjinanga maja karibi! Yundu ngarrbalku kadan. Yundu wanyurrinku nganjinanda yala balkal? Nganjin kuli-kaday yununku." Bula angelangka Lot kulban, kananga-bungan, door nandan baja. Bula angelangka janandin dingkar-dingkar

wubulku miyil-kari-bunganyarrku, jana door kari warrmba-bunganka.

Lotangka town Sodom bawan.

19.12-22

¹²⁻¹⁴ Bula angel Lotanji balkawan, yalaman, “Godungku yaluyjin bama nyajin, jana buyun bajaku. Yunu manyarr, kangkal-bulal wundi townmun. Ngalin town buyun-damalarrku.” Lot jinbalku dungan, ngalayan milka-bakan, yamba bula ngalayanangka Lot kari kuku-nyajin.

¹⁵⁻²¹ Mudu-wayjul-wayjunda, bula angelangka yaykarrdaku balkan Lotanda, “Jinbal! Dungalayda, bawada!” Yamba Lot nguju-ngujurin, kariku dungan. Bula jananin Lot, nyungu manyarr, maral-bulal, bula jananin mara karrban, wundinka townmun. Bula yalaman, “Jinbal! Kari kudamundu nyaka. Wuburrbu warri, yurra wulanji.” Lotangka yalaman, “Ngayu yinyilji wuburrbu dunganka. Yalada nganjin townbu yubaku dunganka? Yinyaymba townbu Zoar?” Bula yalaman, “Yalada. Jinbal!”

Town jambul, Sodom and Gomorrah wayjujin.

19.23-29

²³⁻²⁹ Wungar dakan, jana Lot kadan townbu Zoar. Yinyamun Godungku baya yilban townbu Sodom, townbu Gomorrah, wayjujinkuda. Baya darankuda yala kabakulu. Lotandamundu manyarrda kudamundu nyajin, nyulu saltmanda, yala statue. Yalibalaku Abrahamangka bada nyajin towndurr, nyulu kubukuda nyajin.

21

SARANGKA KANGKAL ISAAC MANIN, NYULU ISHMAEL YUNGAN Genesis 21.1-21

Sarangka kangkal manin, Isaac.

21.1-8

¹⁻⁸ Abraham wulmanmanda, 100 yearsman, Sara kulngkulman, kangkal manin yala nyuluku Godungkuku ngadiku balkan Abrahamanda. Abrahamangka burri dajin, Isaac. Isaac warngku 8-balaman, nyunguwundu nganjanangka yulban yakan. Sarangka yalaman, “God ngaykunku ngulkurrman. Ngalin ngayku dunyu mukulman, ngadimun; kari, ngayu kangkal dingkar manin. Bama wawurr-wawurrmalda, yajarrijida.” Juma nyulu Sarangka kari bibi dajin baja Isaacamu. Yinyamun Abrahamangka mayi jirray wayjun, partyka, bamanga wubulbuku wambanda.

Abrahamangka Hagar and Ishmael yungan.

21.9-21

⁹⁻¹³ Abrahamamu manyarr yindu burri Hagar. Ishmael, nyulu kangkal dingkar Hagaramu and Abrahamamu, nyulu warru. Sarangka Ishmael nyajin Isaacamu kuli dajinya. Nyulu Abrahamanda yalaman, “Bulanin Hagar yunga yaluy-mun. Kaki yundu wulay, Ishmaelangka yamba-yamba yunundumun maninji.” Godungku Abrahamanda yalaman, “Yundu kari jiba-badi bu-lanka, Hagaranka and Ishmaelanka. Nyulu Ishmael yunu kangkal, nyungu jawun-karra wubul-mal, yamba ngayu Isaacanda yalamal, ‘Yundu

Abrahamamu kangkalkuda. Ngayu yunun Abrahamamu dajin, ngayu promiseim-bunganya.' ”

14 Yalibalaku Abrahamangka mayi and bana dajin Hagaranda, nyungundu yalaman, “Dungayda.” Bula, Hagar, nyungu kangkal, bula dungaynda. Bula jilbaku dungan-dungan, bubungu yindu-yinduymbu, kadanda bubungu bana yamba-kariku, Beersheba.

15-21 Bulanga bana yamba-kariman, Hagarangka Ishmael bawan bada-bada duduymbu. Nyulu buban dungan baja, bundanda. Nyulu nyuluku balkawan, “Ngayu wawu kari nyajinka ngayku kangkal wulanya.” Nyulu badin. Yinyamun angel kadan Godundumun, Hagaranda yirrgan, “Kari yinyilmaka. Ngayu Ishmael nyajin warrngkan-warrngkanya. Nyulu kari wulay, nyungu jawun-karra wubulmal.” Godungku nyungundu burayda springda milbin. Nyulu bana manin, dajinda kangkalba. Kangkal juranmanda. Wawu yinyamun Ishmael jirrayman, bundan bubungu Paran. Nyulu jalbu bubumun Egyptmun wunan.

22

ABRAHAMANGKA NYUNGU KANGKAL ISAAC GODUNDU DAJIN

Genesis 22.1-19

1-2 Wawu yinyamun Godungku Abraham baban, binalmanka, nyulu wanjarmal nyunguwunbu kangkalanda. Godungku Abrahamanda yalaman, “Yundu Isaacanka wawu jirray bajaku. Nyungunin wundi bubungu Moriah. Wuburrbu yinyaymba

yundu nyungunin ngaykundu daya, nyungunin bayanga wayju, yala yundu minya ngaykundu dajinya.”

3-8 Warngku yindu yalibalaku Abrahamangka baya mukungu donkeynda yijarrin. Yinyamun nyulu Isaac and workingman jambul kunjan, jana wubulku dungarin. Jana dungan, dungan, dungan, warngku jambulman kadan bubungu Moriah. Abrahamangka dingkar-bulalanda yalaman, “Yubal yalamundu kuji. Ngalin, ngayku kangkal, ngalin dungayda wuburrbu, balkawanka Godunji. Ngalin kaday baja.” Isaacangka baya jarra-kulban. Abrahamangka naybu and ngunjil wundin. Bula dungan-dungan, Isaacangka nganjananda babajin, “Nganjan, minya wanjabu dajinka Godundu?” Abrahamangka yalaman, “Kari, Godungku minya dajil ngalinda.”

9-14 Bula bubungu kadan, Abrahamangka kulji wubul muru-bungan, baya yijarrin kuljinga, yamba kariku wayjun. Nyulu Isaac karrabu kajan, nyungun yijarrin bayanga, naybu manin, kangkalda kuninka. Kari, nyulu angel Godundumun yirrgan Abrahamanda, “Abraham, kangkal kari kuni! Godungku yunun nyajin-nyajil, nyulu binalda yundu nyungun kuku-nyajil-nyajinya.” Abrahamangka walu-wukurrin, minya nyajin jaybajinya duduymbu. Nyulu kangkal walngan, minya yijarrin kuljinga. Nyulu minya kunin, wayjun, dajinda Godundu. Abrahamangka yalaman, “God ngalinka ngulkurr bajaku, ngalinga minya dajinya.”

15-19 Godungku Abrahamanda yalaman, “Yundu wawurr-wawurrduku Isaac dajin ngaykundu. Yundu nyungun kari kurinya ngaykundumun, ngayu yunun wawurr-wawurr-bungal manubajabuku. Yunu jawun-karra wubulmal, wubulmal yala dawar jiringa. Yunu jawun-karra wubulmanya, bama kanbal yiringkurrku wawurr-wawurrmal. Ngayuku balkalarrku.” Jana, Abraham, Isaac, workingman-bulal, jana bubunguku Beershebaku dungan baja.

23

ISAACANGKA MANYARR MARRYIM-BAN *Genesis 23*

Sara wulan. *23.1-20*

¹⁻²⁰ Nyulu Sara 127 years oldman, nyulu wulan townbu Hebron, bubungu Canaan. Abraham banbadin nyungunwunku manyarranka. Yinyamun nyulu nyungu manyarr nandan bulka-jimunbu cavemunbu bubungu Canaanba.

24

Isaacangka manyarr manin. *24.1-67*

¹⁻⁹ Abraham, nyulu wulman bajaku. Nyubun dingkar, nyulu maja Abrahamandamunku workingmananka. Nyulu Abrahamangka yinya dingkar kunjan, yalaman, “Yundu maral mana, Isaacangka manyarr-bunganka. Maral yaluymun bubumun kari mana. Ngaykuwunbu

jawun-karranda dungay. Ngayu wawu nyajinka yundu nganya kuku-nyajinka. Ngayu wawu yundu nganya promiseim-bunganka. Godungku yunun nyajil nganya promiseim-bunganya." Dingkarangka yalaman, "Kaki maral wawu kari yalaymba kadanka, yalada ngayu Isaac wundil bubungu yunuwunbu jawun-karrandamunbu?" Abrahamangka yalaman, "Kari. Ngayku kangkal kari bajaku wundi yinyaymba bubungu. Godungku angel jakalba yungal, yununku yandaybunganka. Kaki jalbu wawu kari kadanka, yalada, bawada." Dingkarangka yalaman, "Yalada. Ngayu dungayda."

¹⁰⁻¹¹ Nyulu dingkarangka junjuy-junjuy wubul bangkan, yijarrin camelanda 10-balanda. Nyulu dunganda bubungu Mesopotamia, kadan yubaku townbu Abrahamamu jawun-karra bundandan. Nyungu camel-camel yubaku wellba wawu-balangajinda.

¹²⁻¹⁴ Nyulu dingkarangka Godundu babajin, "God, yundu ngulkurru maka Abrahamanka, ngaykundu maral milbi. Jana maral-maral townmun wellba kaday, ngayu nyubunyimba babaji ngayku bana dajinka. Kaki nyulu yalarrku bana dajil camel-camelanda, ngayu binalmal yundu yinya jalbu dajinka Isaacanda, manyarrmanka."

¹⁵⁻²⁵ Nyulu dingkar Godunji balkan-balkawanku, maral burri Rebecca kadan, bana maninka. Nyulu ngulkurrijin bajaku, dingkaranji kariku wunan. Dingkarangka nyungundu babajin, "Bana ngayku wundi, ngayu nukanka." Rebecangka bana jinbaldaku wundin nyungundu, yalaman, "Ngayu yalarrku

bana manil yunuwunbu camel-camelumu.” Maralangka bana manil-manin, dingkarangka nyungun biku-nyajil-nyajin, binalmanka nguba Godungku yinya maral nyungundu milbin, nguba kari. Nyulu dingkarangka Rebeccamu ring dajin, junjuy jambul goldmun dakilka dajin, babajin, “Yunu nganjan wanya? Nyungu bayan jirray? Ngayu bundanka yurranji.” Rebeccangka yalaman, “Ngayku nganjan Bethuel. Ngayku babi Milchah, kami Nahor. Nganjin mayiji, bayan jirray. Yundu nganjinanji bunday.”

²⁶⁻²⁷ Dingkar dukul badaman, God buyay-manin. Nyulu Godundu yalaman, “God, yundu junkurrji bajaku. Abraham milkanga yununjiku bundandanya. Yundu nyungunku ngulkurrman, nganya junkayku wundin nyunguwunbu jawunkarranda.”

²⁸⁻³¹ Rebecca ngamundu warrin, balkanka. Maralamu yaba, Laban, nyulu kadan wellba, dingkar maku-nyajinka. Nyulu Labanangka yalaman, “Kaday, bunday nganjinanji. Ngayu bayan yanday-bungan, yalarrku room jirray camel-camelanka.” Dingkar Labananji dungan.

³²⁻⁴⁹ Labanangka mayi dajin camel-camelamu, bana wundin dingkaranda, janjinka, mayi wundin nyungu. Dingkarangka yalaman, “Mayi kariku daya, ngaykundurr milka-janay. Ngayu kukuji kadan Abrahamandamun. Wawu yinyamun ngayu mayida nukal. Ngayu Abrahamandamunbu workingmanamu maja. Godungku Abraham ngulkurrduku kujin, wawurr-wawurr-bungan. Nyungu yamba-yamba jirray bajaku. Bula Sara, Abraham mukul-

man, bulanga kangkal balkajin, burri Isaac. Kaki Abraham wulay, Isaacangka yamba-yamba wubulku manil. Abrahamangka ngaykundu yalaman, 'Yundu dungay ngaykuwunbu jawun-karranda, Isaacamu manyarr maninka. Godungku yunundu maral milbil. Kaki yinya maral wawu kari kadanka, yalada, bawa.' Ngayu wellba kadan, Godundu babajin, 'Maral ngaykundu milbi, Isaacamu manyarr.' Junkayn-jaku Godungku ngaykunduda Rebecca milbin. Yurra Rebecca yunganka kangkalba Abrahamandamunbu? Balkada, ngayu binalmanka."

⁵⁰⁻⁶¹ Bula Bethuel, nyulu Rebeccamu nganjan, Laban, nyulu Rebeccamu yaba, bula yalaman, "Godungkuku milbin, nganjin kari kiril. Rebecca yununji dungay." Dingkarangka jananga junjuy-junjuy wubul presents dajinda. Warngku yindu nyulu dungankada, yamba bula, Rebeccandamundu nganjanangka, ngamungku, bula yalaman, "Warngku 10-bala bunday. Wawu yinyamun nyulu yununji dungayda." Dingkarangka yalaman, "Kari, ngayu dungankada." Bula Rebeccanda babajin, "Yundu nyiku dunganka dingkaranji?" Rebeccangka yalaman, "Yala, ngayu dungayda." Bula yabangka, ngamungku, bula yalaman, "Yalada. Ngalin wawu nyajinka yundu kangkal-kangkal wubul maninka, bama wubulmal yunundumun." Yinyamun jana, Rebecca, bama nyungundu workmanijinya, jana dingkaranji dunganda.

⁶²⁻⁶⁷ Jana dungan, dungan, dungan, yubaku kadan Abrahamandamunbu bayanba. Yilay-yilay Isaac jilba dungan-dungan, nyulu camel-

camel nyajin kankadanya kala-kalbaymunkuku. Rebeccangka Isaac nyajin, jalaman camelundumun, dingkaranda babajin, “Yinya dingkar wanya?” Dingkarangka yalaman, “Nyulu Isaac, yunu dunyu.” Rebecca walu nandajinda kambibu. Dingkarangka Isaacanda balkan nyulu wanjarrman. Isaacangka Rebecca wundin nyunguwunbu bayanba. Nyulu nyungu manyarrmanda.

25

ABRAHAM WULAN *Genesis 25.7-9*

⁷⁻⁹ Abraham wulmanman, 175 years oldman, nyulu wulan. Nyunguwundu kangkalbulalangka Isaacangka Ishmaelangka nyungun nandan cavemunbu jana nyungu manyarr Sara nandan.

JACOB BULA ESAU *Genesis 25.19-34; 27.1-29*

¹⁹⁻²⁶ Rebecca kangkal kariku. Yinyaynka Isaac Majanda Godundu babajin manyarr kulngkulmanka. Godungku Isaac kuku-nyajin, Rebecca kulngkulmankuda. Juma dingkarbulal jambul balkajin muruku. Yaba jarra ngala-ngala, mungka jirray bangkarrba. Ngamungku and nganjanangka burri dalkin Esau. Yabaju balkajin yabamu jina karrban-karrbanya. Ngamungku and nganjanangka nyungun burri dalkin Jacob.

27-28 Bula yaba-yabaju jirrayman, Esau malaminya, yarbarrka jilba dungan. Jacob waluyindu, nyulu bayandarrku workmanijinya, wawu kari jilba dunganka. Nganjan Isaac Esaunku wawu-jirrayman, nyulu wawu nukankaminya Esaungku wundinya. Yamba ngamu Rebecca Jacobankaku wawu-jirray.

29-34 One day Jacobangka milkul wayjulwayjun, Esau dakuynji kadan jilbamun. Nyulu Jacobanda yalaman, “Ngayu dakuy bajaku, yinya mayi ngayku daya.” Jacobangka yalaman, “Yundu yaba. Yinyaynka yundu majamal. Nganjan wulay, nyulu junjuy-junjuy jirray yununduku bawal. Kaki yundu ngaykundu wubulku dajil, ngayu yunu mayi dajil.” Esaungku yalaman, “Ngayu dakuynji wulay. Ngayu wulay, ngayu kari yamba-yamba manil.” Jacobangka yalaman, “Nganya manubajabuku promiseim-bunga wubulku junjuy-junjuy dajinka.” Esaungku manubajabuku promiseimban, wubulku dajinka. Yinyamun Jacobangka mayi dajin, bread, milkul. Esaungku nukan, dunganda. Esaulu, nyulu yaba, nyuluku maninyaku. Jana yalaku, yabangka nganjanandamun jirray maninya, nganjan wulan. Yamba nyulu wubulku dajin yabajundu.

27

Isaacangka Jacob blessing-bungan.

27.1-29

1-4 Isaac wulman bajaku, miyil-burraman. Nyulu kangkal jakalbamunku kunjan, nyungundu yalaman, “Ya, ngayu wulman bajaku,

wanja-wanja baja wulay. Bow and arrow mana, jilba dungay, ngayku minya damanka. Yinya minya wayju, ngulkurr bajaku, yalaku wayju ngayuku nukanka. Ngayu nukal, yinyamun yunun blessing-bunganka, ngayu wulanjiku.”

⁵⁻¹³ Kari. Rebeccangka Isaac nyajin Esaunji balkan-balkawanya. Esau jilba dungan, Rebeccangka Jacobanda yalaman, “Ngaykundu milkanjanay. Goat karrkay-bulal jambul mana, wandal. Ngayu wayjunku yalaku yunuku nganjanku wawu. Yundu nyungundu daya, nyulu yunun blessing-bungal, nyulu wulanjiku.” Jacobangka ngamundu yalaman, “Kari. Esau mungka jirray bangkarrba. Nganjanangka nganya nguba marabu karrbal. Mungka yambakari ngaykundu dakilba, nyulu binalmalda ngayu nyungun jurril-bal-bal. Yinyamun nyulu nganya kari blessing-bungal, nyulu Godundu babaji nganya buyun-damanka.” Ngamungku yalaman, “Kari. Kaki nyulu Godundu babaji yunun buyun-damanka, balu nyulu babajika. Godungku nganyaku buyun-damal, yunun kari. Yundu nganya kuku-nyaka.”

¹⁴⁻¹⁷ Jacobangka ngamu kuku-nyajin. Nyulu minya manin, ngamundu dajin, ngamungku minya wayjun, yala nganjanku wawu. Nyulu Esaumu kambi ngulkurr manin, Jacobanda diday-manin. Rebeccangka goat yulban manin, Jacobanda dakilba, manungu diday-manin. Nyulu mayi dajin Jacobanda, minya, bread.

¹⁸⁻²⁵ Jacob nganjananda dungan, yalaman, “Ya, nganjan.” Isaacangka babajin, “Yundu wanya?” Nyulu miyil-burra. Jacobangka jurril

balkan, “Ngayu Esau, yunu kangkal jakalbamun. Ngayu minya manin yala yundu balkan. Dakada, minya nukanka, yala nganya blessing-bungankada.” Isaacangka babajin, “Wanjarrku yundu minya jinbaldaku manin?” Jacobangka yalaman, “Godungku ngaykundu minya milbin.” Isaacangka yalaman, “Yuba kadayngarr, ngayu baranka if yundu Esau. Jacob nganjananda yuba kadan, nganjanangka nyungun baran, yalamanda, “Bulu yala Jacobamu, yamba dakil Esaumu.” Isaacangka balu nyajin Esau, mungka dakilba, yala Esaumu dakil. Nyulu babajin baja, “Yala yundu Esau?” Jacobangka yalaman, “Ngayu Esaukuda.” Nganjanangka yalaman, “Ngayku minya daya. Wawu mayimun ngayu yunun blessing-bungalda.” Jacobangka nyungu mayi dajin, minya jirray wamban, yira wine dajin nukanka.

26-29 Nganjanangka Jacobanda yalaman, “Yubamaka, nganya kissim-bunga.” Jacob nganjananda yuba kadan, nganjanangka kambi nyuman, Jacob blessing-bunganda. Nyulu yalaman, “Yunu kambi jila yala bubu Godungku ngulkurrduku balkan. Ngayu wawu nyajinka Godungku kaba yunganya mayika, bubu ngulkurrku yunu dajinka. Ngayu wawu nyajinka Godungku mayi jirray-bunganka, yunuwunbu bubungu. Ngayu wawu yunun nyajinka majamanka bamanka bubumun yindu-yindumun, bama wubulku yunundu milka-jananka. Ngayu wawu yunun nyajinka majamanka yunuwunku jawun-karranka, jana yunundu milka-jananka. Kaki bamangka yunun

buyun-damal, Godungku yalarrku jananin buyun-damal. Kaki bama yunundu ngulkurrku bunday, God yalarrku jananda ngulkurrmal.” Isaacangka Jacob yalaku blessing-bungan. Jacobangka nganjan bawanda.

Esaungku nganjananda babajin nyungun blessing-bunganka.

27.30-40

³⁰⁻⁴⁰ Jacobangka nganjan bawan, yinyamun Esau jilbamun kadan, minyaji. Nyulu Esaungku minya wayjun, nganjananda wundin, yalaman, “Ya, nganjan, dakada, minya nukanka ngayu yunu wundin, yundu nganya blessing-bunganka.” Isaacangka babajin, “Yundu wanya?” Esaungku yalaman, “Ngayu Esau, yunu kangkal jakalbamun.” Isaac yararrinda, babajin, “Yala wanyangka ngayku minya dajin jakalbaku? Ngayu yinya minya nukan before yundu kadanjiku. Ngayu nyungun blessing-bungankuda, yinya blessing kari kunbay baja, nyungukuda.” Esau yaykarrku badinda, yalaman, “Nganya yalarrku blessing-bunga.” Yamba Isaacangka yalaman, “Yunuwundu yabajungku nganya jurril-bungan, ngayu nyungun blessing-bungankuda.” Esaungku babajin baja, “Nganya blessing-bunga, nganjan. Kaki blessing yalbay yamba-kari, blessing buban dayarrku.” Nyulu banbadin. Isaacangka yalaman, “Yundu bunday bubungu marralba, mayi buban bajaku. Yundu bamanji kuniway mayika, yamba-yambaka. Bama

Jacobandamun majamal yunuwunku bama-bamanka wubulinkaku, yamba juma jana free-balamalda.”

JACOB NGAKIJIN. NYULU BIJARRIN GODUNGKU PROMISE DAJINYA.

Genesis 27.41—28.22

⁴¹⁻⁴⁵ Nganjanangka Jacob blessing-bunganya, Esau Jacobanka wawu-karimanijin, nyungun yarkinkaku kuninka. Rebecca yinyaynka binalman, nyulu Jacobanda balkan dunganka kulimun. Nyulu Jacobanda yalaman, “Yunuwundu yabangka yunun yarkinkaku kuninka, payim back-bunganka, yundu nyungundumun blessing ngakinya. Nyaka. Dungayda ngaykuwunbu yabanda, burri Laban, nyulu bubungu Haran bundanday. Nyungunji bunday, balu yaba kulika milka-wulay.”

Isaacangka Jacob yungan Labananda.

27.46—28.5

⁴⁶ Rebeccangka Isaacanda yalaman, “Ngayu wawu kari Esaundumunku manyarr-bulalanka, bula yaluymun bubumun. Ngayu wawu kari nyajinka Jacob jalbu yala yinya-bulal marryim-banka.”

28

¹⁻⁵ Isaacangka Jacob kunjan, nyungundu yalaman, “Jalbu yaluymun kari wunay. Kalnganda, ngajindaku dungay baja, jalbu-jalbu kambanmu-karra yinyamun bubumun wunay. Ngayu wawu nyajinka Godungku kangkal-kangkal wubul yunu dajinka. Ngadiku

Godungku yunu kami bubuku promiseimban, ngayu wawu nyajinka nyulu yinya bubu yunu dajinka.” Isaacangka Jacob yunganda, kalinganda Labananda.

Jacobangka bijarrin bubungu Bethel.

28.10-22

¹⁰⁻¹⁵ Jacobangka ngamu, nganjan bawanda. Nyulu bubungu maku Haran dungan-dungan, wungar daran, nyulu warngku wunan, dukul yijarrin kuljinga. Nyulu ladder bijarrin, ladder jirimun bubungurrku. Angel-angel ladderburr bada-bada kankadan, wangkar-wangkar dakaldakan. Nyulu Maja God bijarrin, nyungunjiku janjananya. Godungku yalaman, “Ngayu Maja God Abrahamamu, Isaacamu, bula ngaykundu milka-janan. Ngayu bubu yanyu dajil yunundu, and bamamu yunundumun kaday. Jana wubulmal, jananga bubu yalbay-bungal. Ngayu bama wubulku yiringkurrku blessing-bungal yununku, and bamanka yunundumun kaday. Milkanga kuji, ngayu yununji dungay, yunun ngulkurrduku kujil, wundil baja yalaymbaku. Ngayku kuku ngayu manubajabuku yunundu balkal.”

¹⁶⁻²² Jacob warngkumun wandin, yalaman, “Ya, God yaluykuda. Ngayu binal kari.” Nyulu yinyilji, yalaman baja, “God yaluy bundandan, yanyu bubu yala gate jiringa.” Jacob yalibalaku wandin, kulji manin dukulmun, jajirrin, bijarrka kari milka-wulanka. Nyulu oil nyangarrin kuljinga, bubu burri dalkin, Bethel. Janawunbu kukungu Bethel mean Bayan Godumu. Jacobangka promise dajinda Majanda

Godundu. Nyulu Godundu yalaman, “Kaki yundu ngaykunji dungay and ngayku mayi, kambi dajil and nganya wundil nganjanan-damunbuku bayanbaku, ngayu yunun kuku-nyajil. Bamangka yunun buyay-manil yaluy bubungu. Yundu ngayku dajil, ngayu yunundu kanbal dajil baja, one tenth.”

29

JACOB BUBUNGU HARAN

Genesis 29

Jacob kalnganda Labananda kadan.

29.1-14

¹⁻¹² Jacobangka bubu Bethel bawan, kadan bubungu Haran. Nyulu wellba kadan, sheep wubul bajaku yubaku wellba wunanan. Kulji yalbay bajaku wuyar wellba wunanan, well nandanka. Sheep wubulku wellba kadanya, jana dingkarangka shepherdangka yinya kulji walnganya wellmun, sheepanda wubulbuku bana dajinya, well nandanya baja kuljibu. Jacobangka jananda dingkaranda shepherdanda babajin, “Yurra wanjamun?” Jana yalaman, “Bubumun Haranmun.” Nyulu babajin, “Yurra Labananka binal?” Jana yalaman, “Yuwu, nyungunku binalkuda.” Nyulu babajin, “Nyulu ngulkurrku bundanday?” Jana yalaman, “Yuwu, nyulu ngulkurrku bundanday. Nyaka, yinya jalbu kankaday, yinya nyungu kangkal burri Rachel, nyulu kankaday nyunguwunji sheepanji.” Jana balkan-balkawan, Rachel kadan sheepanji. Jacob wellba dungan, kulji wellmun

walngan, bana sheepamu dajin. Yinyamun nyulu Rachelanda yalaman, “Ngayu yunuwunbu nganjanamu juway.”

¹²⁻¹⁴ Nyulu Rachel nganjananda warrin, balkanda. Labanangka nyajin, nyulu juwayanda warrin, nyungun kissim-ban, wundinda bayanba. Jacobangka nyungundu balkan nyunguwunku jawun-karranka. Labanangka yalaman, “Yundu ngayku juway bajakuda.”

Jacob Labananda workmanijin Rachelanka, Leahnka.

29.15—30.43

¹⁵⁻¹⁹ Labanamu kangkal jalbu-bulal jambul, babarr Leah, jinkurr Rachel. Kija nyubunman Labanangka Jacobanda yalaman, “Yundu ngaykundu kari workmaniji money-karikaku. Ngayu yunu wanjarrku pay dajil?” Jacob bujanji Rachelanka, nyulu Labananda yalaman, “Ngayu yunundu 7 yearsanka workmaniji, yundu yunu kangkal Rachel daya ngayku, manyarr-banka.” Labanangka yalaman, “Yala. Ngayu nyungun yunu dajil.”

²⁰⁻³⁰ Jacob Labananda 7 yearsanka workmanijin, Rachel maninka, manyarr-banka. Yinyamun Jacobangka Labananda yalaman, “7 years-manda, Rachel ngayku daya.” Labanangka mayi jirray-bungan weddingka, wubulku kujan mayika. Wujurrman, Jacobangka Rachel kujil-kujin, yamba Labanangka babarr Leah wundin Jacobanda, manyarr-bunganka, Rachel kari. Warngku yindu wungar wandin, Jacob binalmanda, nyulu jalbu Leah manin, Rachel kari. Nyulu Labananda dungan, yalaman,

“Yundu wanyurrinku nganya jurril-bungan? Rachelankaku ngayu workmanijin, Leahnka kari.” Labanangka yalaman, “Nganjiniyalaku, babarrngarr dajil, yinyamun jinkurrda. Yundu warngku 7-bala bunday Leahnji. Ngayu Rachelda dajil, yundu 7 yearsanka workmanijika baja Rachelanka.” Jacobangka yalaman, “Yala.” 7 daysman, Labanangka Rachel Jacobanda dajin, manyarr-banka. Jacob Rachelanka wawu jirray, Leahnka jarra yala. Nyulu Labananda workmanijin baja 7 yearsanka.

³² (29.32-30.36) Jacobamu kangkal-kangkal dingkar-dingkar burri Reuben, Simeon, Levi, Judah, Dan, Naphtali, Gad, Asher, Isaachar, Zebulon, Joseph. Wawu Josephandamun Jacobangka Labananda yalaman, “Nganjini yungada, ngayu bayanbaku dunganka, nganjanandaku, bubunguku.” Labanangka yalaman, “Ngayu binal Godungku ngayku sheep, goats jirray-bungan, yundu ngaykundu workmanijinya. Ngayu wanjarrku yunun payim-bal, yundu ngaykundu workmanijinka baja?” Jacobangka yalaman, “Ngayu moneyka wawu kari. Ngayku wubulku sheep daya kaykay-kaykayku, ngumbu, wubulku goat kaykay-kaykayku, jinjurr-jinjurr. Kaki yundu ngaykundu yinyarrin dajil, ngayu yunundu workmal baja.” Labanangka yalaman, “Yala.” Yamba Labanangka same day goat jinjurr-jinjurr, sheep ngumbu manin, ngami-ngami-bungan yindu-yindumun kanbalmun, dajin nyunguwunbu dingkar-dingkaranda kangkal-kangkalanda, kujinka. Nyulu jananin kala-

kalbay yungan. Jacobangka kanbal goat, sheep kujin Labanamu.

30

³⁷⁻⁴³ Jacobangka juku kayal nyandan, dumbul buban-bubanku walngan. Kaki goat junkurri yinduymbu dakanka, nyulu yinyay juku yijarin, jakalba goatundu. Yinyangkala goatangka kangkal jinjur-jinjurrda manin. Jacobangka goat yalaku junkurrjiku maninya, kala-burrala Labanangka maninya. Yinyamun Jacobamu junjuy-junjuy jirrayman. Bama wubul nyungundu workmanijinya, nyulu majamanda.

31

Jacob Labanandamun warrin.

31.1-18

¹⁻² Jacobangka kuku nyajin Labanandamundu kangkal-kangkalangka balkanya, “Jacobangka ngananganbu nganjananga junjuy-junjuy wubulku manin, sheep, goat, yamba-yamba.” Jacob binalmanda Laban nyungunku wawu-kariman.

³⁻¹⁸ Yinyamun Godungku Jacobanda yalaman, “Yunuwunbuku bubunguku dungay baja, jawun-karrandaku. Ngayu yalarrku yununji dungay.” Jacobangka kuku yungan manyarr-bulalanda, Rachelanda, Leahnda, nyungundu kadanka paddockmunbu. Nyulu bulanda yalaman, “Yubalanga nganjan ngaykunku wawu-kariman. Yamba God ngaykunji bundanday. Yubal binal ngayu yubalandamunbu nganjananda ngulkurrku workmanijin, yamba nyulu nganya

jurril-bungan, ngaykundu buyunman. Yamba Godungku nyungun kari letim-ban nganya buyun-damanka. Godungku ngaykundu balkan ngaykuwunbuku bubunguku dunganka baja.” Rachel bula Leahngka Jacobanda yalaman, “God kuku-nyaka.” Jacob readymanda, nganjanandaku dunganka baja bubunguku Canaanandaku. Nyulu junjuy-junjuy wubulku wundin, manyarr-bulal, kangkal-kangkal, nyungu goat, sheep, camel, donkey, bulki wubulku. Jana dungarinda.

*Labanangka janangan Jacob maku-wukurrin.
31.22-55*

²²⁻⁵⁵ Warngku kulurman Labanangka kuku nyajin jana Jacob warrinya. Nyulu jananin juru-wukurrinda. Warngku 7-balaman nyulu Jacob juru-manin, nyungundu yalaman, “Yundu wanjarmalmal? Wanyurrinku nganya jurril-bungan, wanyurrinku ngayku kangkal-bulal ngakin, wanyurrinku kirayku ngakijin? Kiru-kari bajaku! Ngayu junkurrji, yunun kuninyaku. Kari. Wujurrbuku yunuwundu Godungku nganya milka-bakan, yunun kari kuninka.” Jacob kuli-kadanda. Nyulu yalaman, “Ngayu wurrmay-baka kari, ngayu 20 yearsanka yunundu ngulkurrku workmanijin, junjuy-junjuy yunundumun kari ngakin. Yalalaku ngayu yunundu workmanmanijin, yunu sheep, goat wubulman, ngayu yunu minya kari nukan. Yunu sheep or goat walu-kunbanya, ngayu yunu ngaykundumun dajinya. Yundu ngaykundu buyunmanya,

yamba Godungku nganya ngulkurrduku kujinya. Nyulu wujurrbuku yunun murru-kangan.” Labanangka Jacobanda yalaman, “Ngali promise balkanka. Ngali kulji muru-bungal, ngalingan milka-bakanka ngali promise balkan.” Bula kulji wubul muru-bungan, promise balkanda. Labanangka yalaman, “Ngali ngami-ngamiku bundanday, Godungku ngaliyan nyajin-nyajil. Ngayu ngundu-ngundu kuljinga bunday, yundu naka-naka kuljinga bunday. Ngayu kari walkuku dungay yarra kuljiburr, yunun kuninka. Yundu kari walkuku yarra kuljiburr kaday, nganya kuninka.” Yalakuda bula promise balkanda. Warngku yindu Labanangka kangkal-bulal, jija-karra baru karrban, bayanbaku dungan baja.

32

JACOB, ESAU MAKU-NYAJIWAN

Genesis 32

Jacob readyman, yaba Esau maku-nyajinka.

32.1-21

¹⁻² Jacob dungan-dungan, angel-angelangka nyungunda maku-nyajin. Nyulu Jacobangka yalaman, “God yaluyda bundanday.”

³⁻¹² Jacobangka bama yungan kukuji yabanda Esaundu, bubungu Edom. Jana Esaundu balkan, “Yunu yabaju Jacob Labananji bundandan, yamba nyulu kankadayda. Yundu majamal nyungunku, nyulu yunundu milka-jananka.” Jana kukuji Jacobandaku kadan baja, yalaman, “Nganjin yunuwunbu yabanda dungan; nyulu kankadayda, yunundu maku-warrinka. Nyulu

dingkar-dingkarani 400-balanji kankaday.” Jacob yinyilman, worry-balaman. Nyulu junjuy-junjuy, bama-bama ngami-ngami-bungan, kanbal yarra yungan, kanbal yarra naka yungan. Nyulu nyulurrku balkawan, “Kaki Esaungku kanbal kunil, kanbal nguba warriri.” Yinyamun nyulu Godunji balkawan, “God, yundu kamimu Abrahamamu God, nganjanamu Isaacamu God. Ngaykundu milka-janay. Maja God, yundu ngaykundu balkan bubunguku dunganka baja, jawun-karrandaku. Yundu balkan yundu nganya ngulkurrduku kujil. Ngayu buyun bajaku, yamba yundu ngaykunku ngulkurr bajaku. Nganya kujinka ngaykuwundumun yabandamun. Ngayu yinyilmal, nyulu nganjinin yarkinkaku kuninji, jalbu-jalbu, kaykay-kaykay, wubulku kuninji. Yundu nganya promiseim-ban ngulkurrduku kujinka, bama ngaykundumun wubulmanka.” Jacobangka yalaku Godundu balkan.

¹³⁻²¹ Warngku yindu Jacobangka minya-minya mujan, present dajinka Esaundu. Nyulu minya-minya ngulkurr-ngulkurrku wangkanyin, sheep, goat, camel, donkey, bulki. Yinyamun nyulu jakalbada yungan, Esaumu dajinka. Nyulu nyulurrku balkawan, “Kaki ngayu nyungu junjuy-junjuy jirray dajil, nyulu nguba kulika milkawulay.”

Jacob wrestleman bubungu Peniel.

32.22-32

²²⁻³² Wawu yinyamun Jacobangka bama wubulku yungan jakalba, jana nyungu yambayamba wundin ngubar-ngubar wawubajanga

Jabbok. Nyulu nyulurrku bawajin. Nyubun dingkar nyungundu kadan, nyungunji wrestleman, mudu-wayjulmalmanda. Mudu-wayjun, bula kariku kunban, junkurrku dungan-dungan. Dingkarangka Jacob malbin kunin, bajibay wabamun wandin. Nyulu dingkarangka Jacobanda yalaman, “Nganya yungada, wungar juma wandilda.” Jacobangka yalaman, “Kariku, nganya blessing-bungarr, ngayu yunun yungalda.” Dingkarangka babajin, “Yunu burri wanya?” Jacobangka yalaman, “Jacob.” Dingkarangka yalaman, “Yunu burri Jacob karida. Yundu wrestleman Godunji, and bamanji, yundu beatim-ban. Yinyaynka ngayu yunun burri dalkil, Israel.” Yinyamun nyulu Jacob blessing-bungan. Jacobangka yalaman, “Ngayu God nyajinda, yamba ngayu juranku, kari wulan.” Wungar dakan, Jacob dungan baja, yalkan-yalkajinda, bajibay wandinya wabamun.

33

Jacob, Esau maku-nyajiwan.

33.1-16

¹⁻¹⁶ Jacobangka Esau nyajin kankadanya dingkar-dingkaranji, nyulu Jacob jakalba dungan, manyarr-karra, kangkal-kangkal kudamundu. Jacob, Esau bula yuba kadan, Esau warrin Jacobanda, nyulu kuli kunbaynda Jacobanji. Bula banbadinda. Jacobangka Esaundu wubulku milbin, nyungu manyarr-karra, kangkal-kangkal. Esaungku wawu kari present maninka Jacobandamun, yamba Jacobangka yarbarrka yalaman, “Manada,

manada.” Esaungku maninda, dungan baja nyunguwunbuku bayanbaku.

35

GODUNGKU JACOB BLESSING-BUNGAN BUBUNGU BETHEL Genesis 35.1-12

¹⁻¹² Godungku Jacobanda yalaman, “Bubunguku Bethelbuku dungay baja, yinyaymbaku bunday.” Jana Jacob bubunguku Bethelbuku dungan baja, yinyayda bundan. Yinyaymba Godungku nyungundu yalaman, “Ngayu ngadiku yanyu bubu dajin Abrahamanda, Isaacanda, ngayu yanyu bubu yalarrku dajil yunu, yunuwunbu jawun-karramu yunundumun kaday.”

RACHEL WULAN Genesis 35.16-19

¹⁶⁻¹⁹ Wawu yinyamun jana bubu Bethel bawan. Jana dungan-dunganda, ngawa karrkay burri Benjamin balkajin. Nyulu balkajin, ngamu Rachel wulanda. Jana nyungun nandan juljalba yubaku baralba.

ISAAC WULAN Genesis 35.27-29

²⁷⁻²⁹ Jacob nganjananda Isaacanda kadan, townbu Mamre. Isaac wulmanman bajaku, 180 years oldmanda, nyulu wulanda. Nyunguwundu kangkal-bulalangka Esaungku, Jacobangka nyungun nandanda.

37

YABA-KARRANGKA JOSEPH SELLIM-BAN *Genesis 37.1-35*

Joseph, nyungu yaba-karra.

37.1-11

¹⁻⁴ Jacob kangkalanka Josephanka wawu jirray bajaku, nyulu balkajinya Jacobandamun wulmanandamunku. Joseph nyungu kurrbar. Jacobangka Josephamu kambi ngulkurrijin balkan, kambi kalbali, dakil kalbali, yala maja-majangka didal. Jana yaba-karrangka nyungun nguranyajin, kuliku bundandan.

⁵⁻¹¹ Josephangka bijarrin, nyulu yaba-karranda bijarr balkan. Nyulu yalaman, “Ngana wheat paddockmunbu workmanmanijin, mayi wheat muru-bungal-bunganya, kajal-kajanya. Mayi ngayu kajanya, yinya mayi janarinya, mayi yurra kajanya dukul badamarin ngaykuwunbu mayinga, yala bama dukul badamal kinganda.” Yaba-karrangka murru-kangan, yalaman, “Yundu nganjinanka kari bajaku majamal.” Jana nyungunku wawu kari bajaku bijarrka. Juma Josephangka bijarrin baja, balkan nganjananda, yaba-karranda. Nyulu yalaman, “Jana, wungar, kija, dawar 11-bala, jana dukul badamarin ngaykundu.” Nganjanangka nyungun murru-kangan, yalaman, “Nganjin, ngayu, yunu ngamu, yunu yaba-karra, nganjin yunundu kari dukul badamal, yundu kari majamal nganjinanka.” Josephamu yaba-karra kuli-kadarin, wawu-kariman bajaku nyungunku. Yamba nganjanangka bijarr milkabu wukurrin.

Joseph andamundu yaba-karrangka nyungun sellim-ban, bubungu Egypt yungan.

37.12-35

¹²⁻²⁴ Joseph andamundu yaba-karrangka sheep-sheep kujil-kujinya bubungu Shechem. Jacobangka Joseph jananda yungan, nyajinka, jana nguba ngulkurrku bundandan, nguba kari. Joseph dunganda, yaba-karrangka nyungun nyajin kankadanya. Jana yalaman, "Nyulukulu bijarr-bakakulu kankaday. Ngana nyungun yarkinkaku kuninka, nganjananda balkanka minyabu kulijangka nyungun kunin, yarkin-bankuda. Nyungu bijarr kari manubajamalda." Reuben, nyulu jakalbamunku, nyulu wawu kari Joseph yarkinkaku kuninka. Nyulu yalaman, "Kari kuni. Yilba wellmunbu dajalimunbu." Yinya well marral, bana yamba-kari. Joseph kadan, jana nyungun karrban, nyungundumun kambi walngan, nyungun yilban wellmunbu.

²⁵⁻²⁸ Jana mayinga nukan-nukajin, kanbal dingkar-dingkar janandarrku kankadan, dungan-dunganya bubungu Egyptmunbu. Judahngka yalaman, "Ngana Joseph kari kuni, nyulu ngananga yabaju. Nyungun dingkar-dingkaranda sellim-banka moneyka." Jana Joseph wellmun jarra-kulban, sellim-ban moneyka. Jana dingkar-dingkarangka nyungun naka wundin bubungu Egypt.

³¹⁻³⁵ Nyunguwundu yaba-karrangka goat kunin, nyungu kambi mulabu daman. Jana kambi wundin nganjananda, yalaman, "Nganjin yanyu kambi warrmba-bungan. Yinya yunuwunbu kangkalba?" Jacobangka yalaman,

“Yuwu, yinya kambi ngaykuwunbu kangkalamu. Minyabu kulijinka nyungun yarkin-ban.” Jacob Josephanka badin wuljaljiku.

*JOSEPH POTIPHARANDAMUNBU BAYANBA,
YINYAMUN JAILBA*

Genesis 37.36; 39-40

*Joseph bula Potipharamu manyarr.
37.36; 39.1-23*

³⁶ (37:36; 39:1-6) Jana dingkar-dingkarangka Joseph bubungu Egyptmunbu wundin, sellimban Potipharanda. Potiphar, nyulu maja bubuk Egyptanka. God Josephanji bundanya, Joseph ngulkurr bajaku workmanijin. Potipharangka Joseph nyajin ngulkurrku workmanijinya, nyulu Joseph maja-bungan nyunguwunku bayanka, yamba-yambaka. Godungku yinyaynka Potipharamu junjuy-junjuy, and yamba-yamba jirray-ban.

39

⁶⁻²³ Joseph ngulkurrijin bajaku. Potipharamu manyarr kuruku bundan Josephanka. Nyulu Josephanda yalaman, “Ngaykunji wunay.” Josephangka yalaman, “Kari. Ngayu wawu kari yununji wunanka. Potipharangka nganya maja-bungan yamba-yambaka wubulkuku, yamba yundu nyunguku manyarr. Kaki ngayu yunun wunay, God kulikaday ngaykunku.” Warngku yindu-yindu Potipharandumdu manyarrangka Joseph kunjanya, yamba Josephangka kari wunan nyungun. Wawu yinyamun Joseph bayanba

walan workmanijinka. Potipharamu manyarr, nyulu nyulurrku bayanba, kanbal ngalkalba. Nyulu Potipharandumdu manyarrangka Josephamu kambi karrban, yalaman, “Ngaykunji wunayda.” Josephangka kambi bawan, ngalkalbada warrin. Nyulu manyarr kuli-kadan Josephanka, kanbal kunjan. Nyulu jurrilda balkan jananda, “Yinya dingkar, nyulu balu ngaykunji wunanyaku; kari, ngayu jinbalku yirrkajin, nyulu warrinda. Nyaka, kambi nyungu yanyunya.” Potiphar bayanbaku kadan, nyulu manyarr nyungu kuku jurril nyajin, nyulu yalarrku kuli-kadan. Nyulu Joseph mumban jailmunbu. Kari, Godungku Joseph nyajil-nyajin, buliman nyungunku ngulkurr bajaku. Nyulu bulimanangka Joseph maja-bungan kanbalanka jailba.

40

Josephangka prisonermu bijarr milkangabungan.

40.1-23

¹⁻⁸ Nyubun bama king bubuk Egyptmunku. Nyulu kuli-kadan dingkar-bulalanka jambulinka nyungundu workmalman. Nyulu nyubunyinja wine wundinya kinganda, yindu baker kingamu. Nyulu kingangka bulanin mumban jailba yinyay Joseph bundandan. Bula ngadangka jailba bundan. Bula juma jambulinjaku jailba bijarrin. Warngku yindu Joseph bulanda kadan, bula jirrbu-jirrbuku bundandan. Nyulu bulanda babajin, “Yubal wanyurrinku milkabujarmal?” Bula yalaman, “Ngalin bijarrin,

yamba bama yamba-kari, ngalinyanda bijarr milkanga-bunganka.” Josephangka yalaman, “Godku binal bajaku bijarrka. Ngaykundu balka.”

9-15 Yinyayangka dingkarangka wine wundin-wundinya kinganda, nyulu bijarr balkan Josephanda. Nyulu yalaman, “Ngayu kalal grape nyajin, dakil kulur. Nganka balkajin, mayi kulbulmanda. Ngayu mayi dingkan, yira manin, kingandamunbu cupmunbu nyangarrin, nyungu dajinda.” Josephangka nyungundu yalaman, “Ngayu bijarr milkanga-bungal. Yinya dakil kulur yala warnghu kulur. Warnghu kulurmal kingangka yunun kunjaj, wine nyungu wundinka baja yala yundu jakalbaku wundin. Yundu dungay baja, kinganda balka ngaykunku, ngayu kari buyunman. Jana nganya wumbabuku mumban jailba.”

16-19 Yinyamun yinyangka bakerangka Josephanda yalaman, “Ngayu bijarr balkal yunundu. Ngayu balji kulur mayiji jarra-kulbal-kulban dukulbu. Baljinga wuyar cake waluyindu waluyindu. Dikalangka wubuliyinjaku yinya cake nukal-nukan.” Josephangka yalaman, “Ngayu bijarr milkanga-bungal. Balji kulur yala warnghu kulur. Warnghu kulurmal kingangka yunun dukul kankuruku nyandal, yarkin walngkan-damal jukungu. Dikalangka wubuliyinjaku yunun bangkarr nukal.”

20-23 Warnghu kulurman kingamu birthday. Nyulu mayi jirray wayjun partyka, nyunguwunbu workingmananga. Kingangka dingkar kunjaj, wine nyungu wundinka baja

nyunguwunbu bayanba, yala Josephangkaku balkan. Nyuluji baker, kingangka nyungun yarkinkaku dukul nyandan, yarkin walngkandaman yala Josephangkaku balkan. Wawu yinyamun yinyayangka wine wundinya kinganda, nyulu Josephanka milka-wulanda, kinganda kari balkan nyungunku.

41

*JOSEPHANGKA KINGAMU BIJARR
MILKANGA-BUNGAN, MAJAMANDA
Genesis 41.1-17*

Josephangka kingamu bijarr milkangabungan.

41.1-36

¹⁻⁸ Wawu yinyamun years jambulman, kingangka bijarr jambul bijarrin. Nyungu bijarr yalaku: nyulu king wawubajanga Nile janjanan, bulki 7-bala wandul bajaku wawubajamun wandin. Jana bulkingka jikan nukal-nukan, bulki 7-bala jirburr-jirburr wawubajamun wandinda, jananin bulki wandul-wandul nukanda. Nyulu king warngkumun wandinda, yinyamun warngku wunan baja, bijarrin baja. Bijarr yalaku: jurrbu nyubun dakan, corn, dakil 7-bala mayiji jaba-jabaji. Mayi 7-bala yindu balkajinda, buyun bajaku. Yinyamundu buyundu mayangka ngulkurr mayi buyundaman. Warngku yindu nyulu king milkabujarman, jana nyungundu bijarr kari milkangabungan.

9-13 Dingkarangka wine wundinya kingamu, nyulu kinganda yalaman, “Ya, ngayu Josephanka milka-wulan, ngayu binal nyungunku. Ngadiku yundu kuli-kadan ngalinyanka bakeranka, ngalinyan mumban jailba. Ngalin jailba bijarr-bijarrji wunan. Joseph nyulu ngalinyanda bijarr milkanga-bungan. Nyulu balkan yundu nganya kunjaj, yundu baker yarkinkaku yakal. Nyulu junkaynjaku balkan, manubajabuku.”

14-24 Kingangka Joseph kunjaj. Joseph walarr yakajin, kambu ngulkurr didan, kinganda kadan. Kingangka Josephanda yalaman, “Ngayu bijarrin, yamba bamangka murruji bijarr milkanga-bunganka. Ngayu yununku kuku nyajin, yundu bijarr milkanga-bungal.” Josephangka yalaman, “Ngaykuwundu Godungku yunu bijarr milkanga-bungal, kuku ngulkurr dajil.” Kingangka Josephanda yalaman, “Ngayu bijarrin, ngayu wawubajanga Nile janjanan, bulki 7-bala wandul bajaku, ngulkurr bajaku wawubajamun wandin. Jana bulkingka wandulungku jikan nukal-nukan, bulki 7-bala jirburr-jirburr wawubajamun wandin. Jana jirburr-jirburrungku bulki wandul-wandul nukanda. Ngayu warngkumun wandinda, yinyamun warngku wunan baja, bijarrin baja. Jurrbu nyubun dakan, corn, dakil 7-bala mayiji jaba-jabaji. Mayi 7-bala yindu balkajinda, buyun bajaku. Yinyamundu buyundu mayingka ngulkurr mayi buyun-daman. Ngayu bamanda bijarr balkan, yamba jana murruji milkanga-bungan.”

25-36 Josephangka kinganda yalaman, “Jambul bijarr, yamba kuku nyubunku. Godungku yu-

nun milka-bakan, nyulu wanjarrmanka. Bulki 7-bala wandul-wandul and 7-bala mayi jaba-jaba yala-karrajiku, 7 yearanka. Bulki 7-bala jirburr-jirburr, 7-bala mayi buyun yalar-rku 7 yearsanka. Yaluy bubungu Egypt mayi jirraymal 7 yearsmunku. Wawu yinyamun mayi yamba-karimalda 7 yearsmunku. Yundu dingkar binal bajaku mana, junjuy-junjuyunku binal yindu-yinduynku. Mayi jirraymal, nyulu dingkarangkala dingkar-dingkar kanbal yungal, mayi mujanka. Jana yinya mayi yalbaymba binba yijarrinka, townbuku yindu-yinduymbu kujinka bamanka wubulkuku. 7 yearsmal mayi kari dakil baja, bamangka yinya mayi binmun buban-bubanku nukal-nukal, mayi townmun manil.”

Kingangka Joseph maja-bungan bubuku Egyptmunku.

41.37-57

³⁷⁻⁴⁵ Kingangka Josephanda yalaman, “Gondungku yunun binal-bungan. Yundu majamaka bubuku Egyptmunku. Yundu ngayku junjuy-junjuy kuji, yundu bama bubuku Egyptmunku ngulkurrduku kuji ngaykunku.” Kingangka nyungu ring walngan maramun, Josephanda maranga didan, milbinka bamanda Joseph majamanda. Nyulu king maja bajaku, yamba nyulu Joseph yalarrku maja. Nyulu kingangka kambi ngulkurr bajaku dajin Josephamu, necklace ngulkurr yalarrku dajin. Nyulu Josephamu jalbu ngulkurr dajin manyarr-bunganka. Jalbu burri Asenath. Bula kangkal dingkar-bulal jambul manin, burri dajin Mannasseh and Ephraim.

⁴⁶⁻⁵⁷ Joseph 30 years old manda yala-yala nyulu kingandada workmalman. Yala-yalaku mayi jirray dakal-dakarin, Josephangka dingkar-dingkar yungan, jana mayi jirray mujal-mujan, townbu yindu-yinduymbu wubulku yijarrin. Wawu yinyamun mayi yamba-karimanda. Bama kinganda babajin mayika. Kingangka yalaman, "Josephanda dungay, nyungun kuku-nyaka." Josephangka mayi manin jana mujan, bamanda dajin moneyka. Bubungu wubulbuku mayi yamba-kariman, jana bama bubumun wubulmunku kadan, mayi maninka Josephandamun moneyjiku.

42

JOSEPHAMU YABA-KARRA BUBUNGU EGYPT-MUNBU KADAN, MAYI MANINKA

Genesis 42.1-38

¹⁻⁴ Bubungu Canaan mayi yamba-kariman. Jacobangka kuku nyajin mayi jirray bajaku bubungu Egypt. Nyulu kangkal-kangkalanda yalaman, "Yurra bubungu Egyptmunbu dungay, mayi moneybu mana ngananga." Josephamu yaba-karra 10-bala dungarinda. Jacobangka kangkal Benjamin kari yungan yaba-karranji, nyulu kudamundumun. Nyulu Jacobangka yalaman, "Ngayu murru-kaday nyungunku, nyulu yurrajnji."

⁵⁻⁷ Josephamu yaba-karra bubungu Egyptanda kadan, jana Josephanda dukul badaman. Nyulu jananka binal, yamba jana nyungunku binal kari. Nyulu jurrilman, kuli-murubuku yalaman,

“Yurra wanjamun?” Jana yalaman, “Nganjin bubumun Canaanmun kadan, mayi maninka.”

8-17 Nyungundu Josephanda bijarrda milkanga kadan nyunguwunku yaba-karranka. Nyulu yalaman, “Yurra kadan bama nyajinka, bubu walu-wukurrinka. Yurra juma kaday baja bamanji kulijinji, kuniwanka nganjinanji.” Jana yalaman, “Kari. Nganjin kadan mayi maninka. Nganjin yaba-yabaju, nganjananka nyubun-yinkaku bubungu Canaan. Yabaju kudamundumun nganjananjiku bundanday, yabaju nyubun wulaynda.” Josephangka yalaman, “Ngayu binalmanka, kaki yurranga kuku manubajaku. Kaki yurranga yabaju kadayda, yurra bayanbaku dungay baja bubunguku. Nyubunku yurrandamun dungay, yurranga yabaju wundi baja. Yurra kanbal jailba bunday. Kaki yurranga kuku manubajaku kari, ngayu yurranka binalmalda, yurra kadan, nganjinanji kuniwanka.” Nyulu janandin wubulku mumban warngku kulur jailba.

18-25 Warngku kulurman Josephangka jananda yaba-karranda yalaman, “Yurra nganya kuku-nyaka. Nyubun nyulurrku bunday jailba, yurrajin kanbal dungay, mayi wundi jawunkarranda. Kaki yurra yabaju wundil ngaykundu, ngayu binalmal yurranga kuku manubajaku. Kaki yurranga kuku manubajaku, ngayu yuranin kari kunil.” Jana yaba-karra kukuku Egyptmunku binal kari. Joseph jurrilman, nyulu janawunku kukuku binal. Yinyaynka nyulu jananda balkan kukubu Egyptmundu. Yindu dingkar yinyaymba janjanan, nyulu kukuku jambulku binal. Nyulu yaba-karranda

janawundu kukubu balkan wanyu Josephangka balkan, Josephanda kukubu Egyptmundu balkan wanyu yaba-karrangka balkan. Yaba-karra balkawan jana-karrajiku kukubu janangunduku. Jana yalaman, “Ngana yabajunku buyunman, Josephanka. Ngana nyungun nyajin milka-bujarmanya, banbadinya, because ngana nyungun sellim-banka, yamba ngana bayjan, nyungun kari kuku-nyajin. Yinyaynka Godungku kuli dajil-dajin ngananda.” Reubenangka yalaman, “Ngayu yurranda balkan kari buyun-manyaku yabajunku. Yamba yurra kari milka-janan.” Nyulu Joseph binal janawunku kukuku. Yinyaynka nyulu dumu jurrkijin janandamun, nyulu badinda. Wawu yinyamun nyulu Simeon karrban, karrabu kajan. Josephangka kiraynjaku yalaman dingkar-dingkaranda workingmananda, “Canaan-warranga kurmun jakal-bunga mayibu. Jananga money mumba baja kurmunbuku, mayi daya jananga, baraldarr nukanka.” Jana dingkar-dingkarangka yalaman, “Yalada.”

Josephamu yaba-karra bubunguku Canaanku kadan baja.

42.26-38

²⁶⁻²⁸ Josephandamundu yaba-karrangka mayi kajan donkeynda, dungaynda. Wujurrman jana miyil warngku-kadanda baraldarrku, nyulu nyubunyinja yabangka mayi walngan kurmunmun, dajinka donkeynda. Nyulu money nyajin mayinga wuyar wunananya. Nyulu

yaba-karranda yalaman, “Ngayku money kurmunbuku wunanay.” Jana yinyilmarin, yalaman, “Godungku wanjarmalmal ngananda?”

²⁹⁻³⁸ Jana nganjanandaku Jacobandaku kadan baja, nyungundu balkan junjuy-junjuynku. Jacobangka jananda yalaman, “Bula Joseph, Simeon yaluy kari. Yurra Benjaminkuda wundinka. Yinyangka nganya milka-bujarmanil.” Reubenangka nganjananda yalaman, “Ngayuku Benjamin ngulkurrduku kujil. Kaki ngayu nyungun kari wundil baja yunundu, yundu ngayku kangkal-bulal kuni.” Jacobangka yalaman, “Ngayku kangkal kari yurranji dungay, ngayu kari yungal.”

43

JOSEPHAMU YABA-KARRA BUBUNGU EGYPT-MUNBU DUNGAN BAJA

Genesis 43.1-34

¹⁻¹⁴ Jananga mayi bubumun Egyptmun kunbanda, nganjanangka Jacobangka yalaman, “Dungay baja, mayi maninka ngananga.” Judahngka yalaman, “Kaki nganjin Benjamin kari wundil nganjinanji, nyulu majangka mayi kari dajil.” Nyulu Jacob wawu-kari yunganka, yala-yalaku. Yamba nyulu juma yalaman, “Yala. Yunu yabaju wundi, present ngulkurr majanda daya. Money kurmunbu wunananya daya baja nyungunduku. Jana nguba milka-wulan moneyka. Money kanbal wundi baja, mayi maninka. Dungayda.”

15-24 Jana dungarinda. Jana Josephanda kadarin, nyulu Benjamin nyajin. Nyulu yalaman dingkaranda nyungu bayan kujil-kujinya, “Yundu jananin dingkar-dingkar bayanba walaymana. Mayi, minya yalbayku wayju. Jana ngaykunji mayi nukal.” Dingkarangka mayi yalbayku wayjun. Jana yaba-karra Josephandamunbu bayanba kadarin, jana yinyilmarin, yalaman dingkaranda Josephanda workmanmanijinya, “Nganjin binal kari, wanjungku baja money yijarrin nganjinandamunbu kurmunbu jakalbaku? Nganjin yinya money wundin baja, nganjin yalarrku money kanbal wundin mayika.” Dingkarangka yalaman, “Kari yinyilmarika. Ngayu yurranga money jakalbaku manin. Kunka Godungku kanbal money yijarrin yurrawunbu kurmunbu.” Yinyamun dingkarangka Simeon walngan jailmun, jana wubulku Josephandamunbu bayanba walan.

25-34 Joseph bayanbaku kadanda, nyungu yabakararra dukul badaman nyungundu, present dajin nyungundu. Josephangka babajin, “Yurranga nganjan yalada?” Jana yalaman, “Nyulu yalada, ngulkurrku bundanday.” Jana Josephanda dukul badaman baja. Nyulu Josephangka Benjamin nyajin, jananda babajin, “Yanyuji yurranga yabaju?” Nyulu wawurr-wawurrmanijin, Benjaminanda yalaman, “Ngayu wawu nyajinka Godungku yunun wawurr-wawurr-bunganka.” Nyulu balu badinka; kari, nyulu wawu kari badinka jananda miyilba. Nyulu jimbalku yinduymbu kananga walan, badin, badin, kumbayn. Nyulu walu julurrijin, kadan baja.

Jana mayi nukanjiku, nyulu Josephangka yabangarr jakalba bunday-manin, yabaju kanbal karangkalba, yalaku. Jana kungkurr-kadarin, jana-karrajiku nyajiwan, yalaman, “Nyulu wanjarrku binal, nganjinin yalaku bunday-maninka, jakalbamun bada warrundumunku?” Josephangka mayi jananda wamban, nyulu mayi yalbayku wamban Benjaminamu. Jana nukajinda.

44

JOSEPH NYULUKU BALKAJIN

Genesis 44.1—45.15

Josephamu cup.

44.1-17

¹⁻⁹ Josephangka juma yalaman dingkaranda nyungundu workmanijinya, “Jananga dingkar-dingkaramu kurmun wubulku jakal-bunga mayibu, ngami-ngamiku money mumba janawunbu kurmunbu. Ngayku cup ngulkurr mumba kurmunbu Benjaminandamunbu.” Dingkarangka mayibu kurmun jakal-bungan, money, cup mumban. Warngku yindu Josephamu yaba-karra dungarinda, bayanbaku dungarinka baja. Josephangka workingmananda yalaman, “Yundu janandin juru-mana, jananda balka jana ngayku cup ngulkurr ngakin.” Dingkarangka janandin juru-manin, babajin, “Wyangka majamu cup ngulkurr ngakin?” Jana yalaman, “Kari. Nganjin cup kari ngakin. Kaki yundu wanyandamunbu kurmunbu warrmba-bungal, yundu nyungun

yarkinkaku kuni. Nganjin kanbal yunuwunbu majamu slavemal.”

10-17 Dingkarangka yalaman, “Kari. Yinyayangkaku cup ngakin, nyuluku slavemal. Yurra kanbal dungarika.” Nyulu cup nubin, yindu-yinduymbu kurmunbu nyajin, nyulu kurmunbu Benjaminandamunbu cup warrmbabungan. Josephamu yaba-karra kungkurrkadarin, yinyilmarin. Jana Josephanda nyunbarin baja, yinyiljiku, dukul badamarin nyungundu. Josephangka yalaman, “Ngayu yurranka binal bajaku. Yurra wanyurrinku cup ngakin?” Judahngka yalaman, “Nganjin binal kari, yundu nganjinanda wanjarmal? Nganjin buyunman, yundu nganjinin slave-bungal.” Josephangka yalaman, “Kari. Yinyangkaku ngayku cup ngakin, nyuluku slavemal. Yurra kanbal yurrandamunbuku nganjanandaku dungarika baja.”

Judahngka Benjaminanka babajin.

44.18-34

18-34 Judahngka Josephanda balkan, “Maja, balu ngayu yununji balkawaka. Yundu maja bajaku, yala king. Ngaykunku kari kuli-kaday. Nganjin jakalbaku kadan, yundu nganjinanda babajin, ‘Yurranga nganjan wunay? Yabaju yindu wunay?’ Nganjin balkan, ‘Nganjinanga nganjan wulman bajaku, yabaju bayanbaku, nyulu balkajin nganjanandamunku wulmanandamun. Nganjinanga yabaju yindu wulan, bulanga ngamu nyubunku. Nganjinanga nganjan

nyungunku wawu jirray bajaku.’ Yundu nganjinanda balkan yabaju wundinka, yundu nya-jinka. Nganjin balkan yabajungku nganjan kari bawal, nganjan wulanji. Yundu yalaman, ‘Kaki yurra yabaju kari wundil, yurra nganya kari nyajil baja, mayi kari manil ngaykundumun.’ Nganjin nganjanandaku dungarin baja, yunu kuku balkan nyungundu. Juma nyulu yalaman baja, ‘Yurra dungarika baja, mayi maninka.’ Nganjin nyungundu balkan baja, ‘Nganjin kari dungari yabaju-kariku. Kaki yabaju nganjinanji kari, majangka nganjinin kari nyajil. Nganjin must yabaju wundi.’ Nganjanangka yalaman, ‘Ngaykuwunbu manyarramu Rachelamu kangkal-bulal jambul. Nyubun minyabu kuli-jingka nyungun yarkin-ban, ngayu nyungun kari nyajin baja. Kaki yurra Benjamin ngaykundumun wundil, nyulu nguba kari kaday baja. Ngayu wulayda, milka-bujarku.’” Judahngka yalaman baja Josephanda, “Kaki ngayu nganjanandaku dungay baja yabaju-kariku, nyulu wulaykuda, milka-bujarku. Ngayu nyungun promiseim-ban, yabaju wundinka baja. Kaki ngayu nyungun kari wundil baja, ngayu malaji. Yinyaynka yundu nganyaku slave-bunga, ngayu yabaju karrnga-dajinka. Nyungun nganjanandaku yunga. Ngayu kari nganjanandaku dungay baja yabaju-kari. Ngayu wawu kari nganjan nyajinka milka-bujarku wulanka.” Judahngka yalaku Josephanda balkan.

Josephangka yaba-karranda balkan nyulu Joseph.

45.1-15

¹⁻¹⁵ Nyulu Josephangka yinya kuku nyajin, nyulu balu badinyaku. Josephangka nyungu workingman ngalkalba yungan. Nyulu yaykarrku badinda. Egypt-warrangka nyungun nyajin banbadinya, jana kinganda balkan. Nyulu Josephangka yaba-karranda yalaman, “Ngayu yurranga yabaju Joseph. Ngayku nganjan juranku?” Yaba-karra yinyilmarinyarrku, kungkurr-kadarinyarrku, kuku-karimarin. Nyulu yalaman, “Yurra nganya ngadiku dajin bamanda, jana nganya yalaymba bubungu Egypt wundin. Yurra kari nyajijika. Godungkuku nganya jakalba yungan, yurranin juranbunganka mayibu. Nyulu nganya majabungan, ngayu bama bubuku Egyptmunku ngulkurrduku kujil-kujil. 2 yearsmunku nganjin mayi kari nyajin dakanya yaluy bubungu; 5 yearsmunku mayi kari nyajil baja. Godungkuku nganya jakalba yungan yurranka, yurra mayijiku bundandanka. Nyulu wawu kari nyajinka yurranin wularinya. Nyulu wawu yurranga kangkal-kangkal juranku bundandanka. Yurra kari nganya yungan, Godungkuku. Nyulu Godungku nganya majabungan bubuku Egyptmunku. Nganjanandaku jimbalku dungay baja, nyungundu balka nyulu jawun-karra, junjuy-junjuy wubulku wundi bubungu Egyptmunbu. Mayi yambakariburr ngayu yurranin ngulkurrduku kujinka. Ngayu wawu kari nyajinka yurranin mayi-

karimun wularinya. Ngayu Josephkuda. Ngayu manubajabuku yurranda balkan-balkal." Nyulu Benjamin baru karrban, milbal muruku, yinyamun yaba-karrada. Yinyamun jana balkawan.

*JACOB, NYUNGU KANGKAL-KANGKAL
BUBUNGU EGYPT JURRKIJIN*

Genesis 45.16—47.26

Yaba-karrangka nganjananda Josephanka balkan.

45.16-28

¹⁶⁻²⁴ Kingangka kuku nyajin Josephandamunku yaba-karranka, nyulu wawurrwawurrmanijin. Nyulu Josephanda yalaman, "Yaba-karranda balka wagon wubul wundinka janawunbu bubungu, nganjan and jawunkarra maninka, yaluy wundinka, bundanka." Josephangka jananga mayi, kambi dajin baralka. Nyulu Benjaminamu money jirrayku dajin, kambi wubulku. Nyulu mayi and minya yungan nganjananga.

²⁵⁻²⁸ Yaba-karra dungan baja bubunguku Canaanku, nganjananda Jacobanda balkan Josephanka. Jacob kungkurr-kadan, kuku-kariman. Juma nyulu yalaman, "Ngayu yurrarin kari kuku-nyajil. Yurra jurril-bal-bal." Yamba nyulu wagon wubul nyajin Josephangka yungan. Yinyaynka nyulu yalaman, "Yurra junkaynjaku balkan, jurril kari. Joseph jurankubi. Ngayu dungay, nyungun nyajinka, ngayu wulanjiku."

46

Jana Jacob, nyungu jawun-karra bubungu Egyptmunbu dungan.

46.1-34

¹⁻⁴ Jacobangka nyungu yamba-yamba wubulku manin, dungan townbu Beersheba. Nyulu minya wayjun, dajin Godundu, nyungun buyay-maninka. Godungku nyungundu yalaman, “Ngayu God. Yunuwundu nganjanangka nganya kuku-nyajin, nyulu milkanga ngaykunjiku bundandanya. Kari yinyilmaka bubungu Egyptmunbu dunganka. Ngayu yinyaymba bama yunundumun wubul-bungal. Ngayu yununji dungay, bama yunundumun wundil baja. Yundu yinyaymba Josephandaku wulay.”

⁵⁻²⁷ Jana, Jacob, nyungu kangkal-kangkal and jananga kangkal-kangkal, jana naka bubungu Egyptmunbu dunganda. Jana Egyptmunbu kadan, yala Jacobamu jawun-karra 70-bala.

²⁸⁻³⁴ Jacobangka Judah jakalba yungan Josephanda, balkanka janandin maku-nyajinka bubungu Goshen. Joseph kadan, nyulu nganjan baru karrban, ngadingka badin. Nyunguwundu nganjanangka yalaman, “Ngayu yunun nyajinda, ngayu wawurr-wawurrku wulayda.” Josephangka yalaman jananda, “Ngayu dungayda, kinganda balkanka yurra kadarinda, minya minday wubulku wundinda. Yurra nyungundu balka yurra minya minday kujil-kujinya. Bama bubukku Egyptmunku, jana wawu kari nyajinka bama minya minday kujil-kujinya. Yinyaynka kingangka yurrangan

yinduymbu bubungu yungal, bubungu ngulkurrbuku Goshen.”

47

Kingangka jananin Jacob nyajin.

47.1-12

¹⁻⁶ Joseph kinganda dungan, nyungundu balkanda, “Ngayku nganjan and jawun-karra bubungu Goshen bundanka.” Nyulu Josephangka yaba-karra 5-bala wundin, kinganda milbinka. Kingangka jananda babajin, “Yurranga work wanyu?” Jana yalaman, “Nganjin minya minday kujil-kujinya yala nganjanangka, kamingka. Mayi yamba-kari minyanka bubungu Canaan. Nganjinin bubungu Goshen yunga.” Kingangka Josephanda yalaman, “Yunuwunbu nganjananda and yaba-karranda balka bubungu ngulkurrbuku bundanka Goshen. Kaki kanbal binal bajaku minyanka, jananda balka ngayku minya minday yalarrku kujinka.”

⁷⁻¹² Josephangka nganjan wundin kinganda. Kingangka babajin, “Yundu wanjarrkuda, wulman?” Jacobangka yalaman, “Ngayu ngadimun bajaku, ngayu wulman bajaku, 130 years old.” Jacobangka kinganda yalaman, “Ngayu wawu nyajinka God ngulkurrmanka yununku.” Yinyamun nyulu king bawanda. Josephangka nganjanamu and yaba-karramu bubu ngulkurr dajin, mayi yungan jananga.

Bamangka wubulduku mayi manin Josephandamun.

47.13-26

¹³⁻¹⁹ Mayi yamba-kari bubungu Canaan, bubungu Egypt. Bamangka mayi moneybu manin Josephandamun, nyulu money dajin kinganda. Juma bamangka Egyptmunku Josephanda yalaman, “Nganjinanga money yamba-karida. Nganjin yararri bajaku, mayi yamba-karimun. Mayi daya.” Josephangka yalaman, “Minya minday daya ngaykundu, ngayu mayi yurranga dajilda.” Bamangka minya minday dajin Josephanda, nyulu jananga mayi dajin. Jana bama juma Josephanda kadan baja, yalaman, “Nganjinanga money and minya minday kunbanda. Nganjin yararri bajaku, mayi yamba-karimun. Nganjinamu bubu mana, or nganjin yunundu workmaniji, mayi maninka. Kaki yundu nganjinanga mayi dajil nukanka, diburr yalarrku daya nandanka, nganjin yunu junjuy-junjuy wubulku dajinka baja.”

²⁰⁻²⁶ Josephangka jananda bamanda bubungu Egyptmunbu yalaman, “Kari milka-wulay yurra kinganda daya baja, diburrmun yurra mayi manil. Mayi balkajida, yurra buban daya kinganda, kanbal kuji mayika, diburrku.” Bama wawurr-wawurrmanijin, yalaman, “Nganjin juranku bundayda, kari wulay. Nganjin wawurr-wawurrku workmaniji kinganda.”

48

JACOBANGKA BLESSING-BUNGAN
Genesis 48.1—49.28

Jacobangka Josephamu kangkal-bulal blessing-bungan.

48.1-22

1-9 Bamangka juma Josephanda yalaman, “Yunu nganjan bambayman.” Yinyaynka Joseph, nyungu kangkal-bulal dingkar-bulal jambul, Manasseh and Ephraim, jana dungarin, Jacob nyajinka. Jacobangka Josephanda yalaman, “God nguwimal milbijin ngaykundu, townbu Bethel, bubungu Canaan. Nyulu ngaykundu balkan bama wubulmanka ngaykundumun, nyulu Godungku jananga bubu Canaan dajinka. Yunu kangkal-bulal, bula balkajin bubungu Egyptmunbu, ngayu kadanjiku, yamba bula yalarrku ngayku. Bulanin wundi ngaykundu, ngayu bulanin blessing-bunganka.”

10-22 Nyulu Jacob wulman bajaku, nyulu miyilburraman. Josephangka bulanin Ephraim, Manasseh yubaku wundin nyungundu, Jacobangka bulanin baru karrban. Nyulu Josephanda yalaman, “Ngayu kunbayda yurranka; Godungku nganya kujinyarrku, yunun and yunu kangkal-bulal nyajinka.” Josephangka yaba Mannaseh yijarrin yubaku Jacobanda right handanda, yabaju Ephraim yuba-bungan Jacobanda left handanda. Jana yalaku, right hand yijarrinya kangkalanda jakalbamun. Kari, Jacobangka nyungu right hand yijarrin Ephraimanda dukulbu, nyungu left hand yijarrin Manassehnda dukulbu. Josephangka nyajin, nyulu nganjanamu mara manin, yalaman, “Manasseh jakalbamun. Yundu yunu right hand yijarrika nyunguwunbu

dukulbu.” Jacobangka yalaman, “Kari, ngayu binal ngayu wanjarmalmal. Bama wubulmal Manassehndamun, yamba bama wubulmal bajaku Ephraimandamun.” Jacobangka yalaman, “Godungku ngulkurrduku kujin, Abraham, Isaac, nganya. Ngayu wawu nyulu yalarrku yaluy-bulal warru-bulal ngulkurrduku kujinka.” Nyulu Josephanda yalaman, “Ngayu kunbayda yurranka. God yununji bunday, yunuwunji kangkal-kangkalanji. Nyulu yurrangan wundil baja bubunguku Canaanku.”

49

Jacobangka balkan baja.

49.1-28

¹⁻²⁷ Jacobangka kangkal-kangkal wubulku kunjan, jananda balkanka juma jana wanjarmanka. Nyulu Judahnda yalaman, “Bama Judahndamun wubulmal. Jana maja-majamal; juma maja jirray bajaku kaday. Wubuliynjaku bamangka nyungun kuku-nyajil.” Nyulu kangkal-kangkalanda wubuliyimbaku balkan, nyubunyimba-nyubunyimbaku.

²⁸ Jacobamu kangkal-kangkal 12-bala. Bama janandamun kadan, burri Israel-warra, burri yindu Jew-warra. Israel-warramu jawun-karra wubulman yaba-karrandamun, Jacobandamun kangkal-kangkalandamun.

JACOB, NYUNGU KANGKAL JOSEPH WU-LANDA

Genesis 49.29—50.26

Josephangka, yaba-karrangka Jacob nandan.

49.29—50.13

²⁹⁻³³ Jacobangka yalaman, “Ngayu kunbayda yurranka. Nganya nanda cavemunbu kuljinga bubungu Canaan.” Jacob kuku kunban, nyulu wulanda. Nyulu 147 years old.

50

¹⁻¹³ Josephangka nganjan karrban, banbadinda. Nyulu workingmananda balkan junjuy-junjuynju julngkanka, nyungu nganjan bangkarr buyunmanji, kabumanji. Kija kulur jana banbadarin. Josephangka dingkar-dingkar kukuji yungan kinganda, balkanka, “Ngayu nganjan promiseim-ban ngayu nyungun nandanka bubungu Canaanbaku. Nganya yungada. Ngayu nyungun nandal, kaday baja.” Kingangka kuku yungan, “Yala, dungayda.” Jana, Joseph, nyungu yaba-karra, maja-maja wubul bubuku Egyptmunku, jana bubungu Canaan dungarinda. Jana bubungu Canaan kadarin, warngku wubul yaykarrku badirin. Jacobandamundu kangkal-kangkalangka nyungun nandanda kuljinga, karangkalba nganjananda, kaminda.

Josephangka yaba-karra wawurr-wawurr-bungan.

50.14-21

¹⁴⁻²¹ Jana, Joseph, nyungu yaba-karra, bama wubulku nyungunji, jana bubunguku Egyptmunbuku kadarin baja. Yaba-karra Josephanka yinyilman. Jana murru-kadarin nyungunku, nyulu nguba kuli-kaday, jana

ngadiku nyungu kuli dajinya. Jana yalaman nyungundu, “Ngadiku nganjin buyunman yununku. Nganjin milka-bujar yinyaynka buyun-buyunku. Yundu milka-wulayda buyunku nganjin balkanya. Nganjin yunun kuku-nyajilarrku.” Joseph badinda, kuku ngulkurrku balkawan jananda. Nyulu yalaman, “Kari yinyilmaka. Yurra ngaykunku ngadiku buyunman; kari, Godungku nyulu bama wubulku juran-bunganka ngaykundumundurr. Godungku nyuluku yurranin mambarrin nganya jananda bamanda dajinka, bama wubul juran-bunganka, mayibu. Ngayu yurranin ngulkurrduku kujinka.”

Joseph wulan.

50.22-26

²²⁻²⁶ Jana, Joseph, nyungu jawun-karra, jana bubungu Egypt bundandan. Nyulu Joseph wulmanman, ngadingka bundan, 110 yearsanka. Nyulu nyunguwunbu jijanga kangkal-kangkal nyajin. Nyulu jawun-karranda yalaman, “Ngayu kunbayda yurranka. Godungku yurranin wundil baja bubunguku Canaanku. Nyulu yinya bubu dajin Abrahamamu, Isaacamu, Jacobamu. Yurra nganya promiseim-bunga, yurra nganya wundinka baja yurranjiku, nganya nanda bubungu Canaanku.” Joseph wulanda, jana junjuynju nyungun bangkarr julngkan, kabumanji. Yinyamun jana nyungun yarkin mumban yulalba.

**Godumu Kuku
Portions of the Holy Bible in the Kuku-Yalanji
language of Australia**

copyright © 1984 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Kuku Yalanji (Kuku-Yalanji)

Contributor: WBTA, World Home Bible League

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-05-14

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 28 Dec 2024 from source files dated 31 Aug 2023

0dd90a3d-db09-5191-8e31-5c2a9e61dc93